

La lettre d'information de  
l'Office franco-allemand  
pour la Jeunesse

Infobrief des  
Deutsch-Französischen  
Jugendwerks

50  
ans  
Jahre

OFAJ  
DFJW

n° 41 | 06.2013

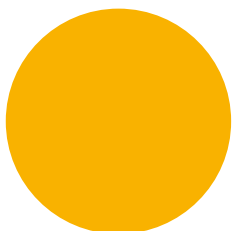
# Info

50 ans

50 Jahre

d'échanges

Austausch



# Sommaire

# Inhalt



## Dossier

Edito 3 Edito

Contribution de Valérie Fourneyron	4-5	Gastbeitrag von Dr. Kristina Schröder
Se souvenir...	6	Sich erinnern ...
« Je suis un bébé OFAJ »	7	„Ich bin ein Baby des DFJW“
Forum de jeunes OFAJ /	8-9	DFJW-Jugendforum/
Contribution Annegret Kramp-Karrenbauer		Gastbeitrag Annegret Kramp-Karrenbauer
Match France-Allemagne	10-11	Deutsch-französisches Freundschaftsspiel
et les jeunes volontaires		und die jungen Volunteers
50 ans, 50 projets & actions	12	50 Jahre, 50 Projekte & Aktionstage
50 <sup>ème</sup> anniversaire du discours de	13	50. Jahrestag der Rede Charles de Gaulles an
Charles de Gaulle à la jeunesse allemande		die deutsche Jugend
Les partenaires de l'OFAJ	14-15	Die Partner des DFJW
« L'Europe, c'est mon avenir, si... »	16	„Europa ist meine Zukunft, wenn...“
l'OFAJ consulte la jeunesse européenne		DFJW konsultiert Europas Jugend
Club OFAJ	17	DFJW-Club
Mobidico – la nouvelle appli de l'OFAJ !		Mobidico – die neue Sprachen-App des DFJW
Interview Stereo Total	18-19	Interview Stereo Total
Le Séminaire de Fischbachau	20	Das Seminar von Fischbachau
Journée Découverte chez BASF	21	Entdeckungstag bei AIRBUS Stade
10 ans du « Prix OFAJ Dialogue en perspective »	22-23	10 Jahre „DFJW-Preis Dialogue en perspective“
Clichy-sous-Bois à la rencontre de Neukölln	24-25	Clichy-sous-Bois trifft Neukölln
8 <sup>ème</sup> session du Conseil d'administration	26	8. Verwaltungsratssitzung
Disparitions	27	Nachruf
Agenda	28	Agenda



Editeur | Herausgeber:  
Office franco-allemand pour la  
Jeunesse (OFAJ)  
51, rue de l'Amiral-Mouchez  
F – 75013 Paris  
Tél : 01 40 78 18 18 | Fax : 01 40 78 18 88  
www.ofaj.org

Deutsch-Französisches Jugendwerk  
(DFJW)  
Molkenmarkt 1 | D – 10179 Berlin  
Tel: 030/288 757-0 | Fax: 030/288 757-88  
www.dfjw.org

Responsable de la publication | Verantwortlich:  
Béatrice Angrand, Dr. Markus Ingenlath

Rédaction | Redaktion:  
Florence Batonnier, Wiebke Ewering

Coopération | Mitarbeit:  
Anke Ben Abdessalem, Chloé Berthon  
Colette Buffière, Annaïg Cavilan  
Michaela Christmann, Boris Diederichs,  
Florence Saby, Christine Heintze, Anne Jardin,  
Valérie Léger, Nicolas Peretti, Sarah Vanneyre  
Matthias Wandel

Traduction | Übersetzung:  
Sarah Florence Gaebler,  
Coline Granet-Cornée, Stéphanie Hesse

Graphisme | Graphische Gestaltung:  
lowTool.com, Berlin

Impression | Druck:  
Chirat, Saint-Just-la-Pendue

© OFAJ-DFJW | 06.2013

ISSN : 2262-3051



## 50 ans – et en pleine forme 50 Jahre – und keine Spur von Müdigkeit

L'année franco-allemande a déjà connu les grands événements politiques et médiatiques à Reims, Ludwigsbourg et Berlin d'une part, et les multiples manifestations initiées par les communes jumelées, les associations et les citoyens engagés sur le terrain d'autre part. L'Office franco-allemand pour la Jeunesse (OFAJ) y prend aussi une part active : le concours « 50 ans, 50 projets » a donné lieu à plus de 260 candidatures et les événements dans le cadre de l'initiative « 50 ans, 50 journées d'actions » se sont succédés depuis la mi-mai, tel un compte à rebours, jusqu'au 5 juillet. L'objectif : inciter un maximum de nos partenaires à s'impliquer à leur manière dans cet anniversaire. Les 5 et 6 juillet, l'OFAJ sera à l'honneur à Paris. Nous y célébrerons nos 50 ans avec nos partenaires, nos amis ainsi que de nombreux jeunes. Au programme : une fête populaire et une série de concerts, ouverts à tous.

A cette occasion, nous porterons un regard rétrospectif sur ces cinq décennies d'échanges qui se sont déployés dans un espace progressivement pacifié et libre. Nous nous tournerons également vers l'avenir. Quel bilan l'OFAJ peut-il tirer de ses 50 ans d'existence ? Huit millions de participants à ses programmes d'échange, quelque 200 000 par an à l'heure actuelle, un réseau de près de 7 000 partenaires avec lesquels l'OFAJ réfléchit et agit et une multitude de rencontres qui ont donné naissance à bien des amitiés et mariages transfrontaliers. Ces expériences concrètes de l'altérité mais également de la compréhension de la langue, de la culture et des habitudes du pays voisin constituent un bien précieux dont la valeur ne nous apparaît pleinement que depuis quelques années avec le développement de la crise en Europe. Nous devons transmettre ce bien précieux aux plus jeunes. Il touche au dialogue entre les générations – les tout premiers participants aux programmes de l'OFAJ atteignent aujourd'hui l'âge de la retraite – mais également à tous les aspects du dialogue franco-allemand dans un cadre européen ; les choses changent et bien des certitudes établies de longue date sont aujourd'hui remises en question. 50 ans d'échange entre les sociétés civiles ont néanmoins forgé une confiance capable de résister aux épreuves à venir.

L'OFAJ entend accompagner les mutations actuelles. Nous voulons élargir le champ de notre action en proposant au plus grand nombre de jeunes possible des deux pays des programmes qui leur correspondent. Nous voulons mieux mettre en évidence la valeur ajoutée réelle de nos échanges, que ce soit en termes de formation professionnelle ou d'articulation entre cursus scolaire et parcours extrascolaire. Emprions-nous des sujets d'avenir comme le développement durable sous toutes ses formes. La France et l'Allemagne en Europe : voilà comment nous envisageons l'avenir !

Das deutsch-französische Jahr hat bereits viele Höhepunkte erlebt. Neben den großen Ereignissen in Reims, Ludwigsburg und Berlin gibt es eine Vielzahl von Veranstaltungen, die von Städtepartnerschaften, Vereinen und von vielen einzelnen Frauen und Männern getragen werden. Auch das Deutsch-Französische Jugendwerk (DFJW) beteiligt sich aktiv, sei es mit dem Wettbewerb „50 Jahre, 50 Projekte“, zu dem es über 260 Bewerbungen gab, oder mit der Initiative „50 Jahre, 50 Aktionen“, die Mitte Mai startete. So ermuntern wir möglichst viele unserer Partner, sich im Jubiläumsjahr einzubringen. Am 5. und 6. Juli wird das DFJW in Paris schließlich selbst im Mittelpunkt stehen, wenn wir in einem Festakt, mit einem Bürgerfest, Konzerten und natürlich mit unseren Partnern, Freunden und vielen jungen Menschen unseren 50. Geburtstag feiern.

Dabei werden wir auf die vergangenen Jahrzehnte des Austausches in Frieden und Freiheit zurückschauen und gleichzeitig den Blick in die Zukunft lenken. Welche Bilanz kann das DFJW 50 Jahre nach seiner Gründung ziehen? 8 Millionen Austausch-Teilnehmer – zurzeit rund 200 000 pro Jahr – ein Netzwerk von etwa 7000 Partnern, das dem DFJW mit Rat und Tat verbunden ist, und eine immense Zahl menschlicher Begegnungen, aus denen viele grenzüberschreitende Freundschaften und Ehen hervorgegangen sind. Diese konkreten Erfahrungen mit der Andersartigkeit, aber auch gegenseitigen Verständnis von Sprachen, Kultur und Denkweisen sind ein wertvoller Schatz, dessen Wirksamkeit uns in den letzten Jahren der Krise in Europa erst richtig bewusst wurde. Es gilt, diesen Schatz auch an die kommenden Generationen weiterzugeben. Dies betrifft nicht nur den Dialog zwischen den Generationen – die erste Erlebnisgeneration des DFJW erreicht gerade das Rentenalter; es betrifft alle Fragen des deutsch-französischen Dialogs im europäischen Kontext, da sich im Augenblick Vieles verändert und alte Sicherheiten in Frage gestellt werden. 50 Jahre Austausch zwischen den Bürgergesellschaften haben ein Vertrauen geschaffen, das künftigen Belastungen widerstehen kann.

Das DFJW will diese Veränderungen begleiten. Wir wollen den Jugendaustausch ausweiten mit dem Ziel, möglichst allen jungen Menschen in beiden Ländern ein Angebot zu bieten. Wir wollen die ganz konkreten Mehrwerte des Austausches – wie in der beruflichen Bildung, aber auch im Zusammenwirken von schulischer und außerschulischer Bildung – ausbauen. Und wir wollen auf Zukunftsthemen wie nachhaltiges Handeln im umfassenden Sinn setzen. Deutschland und Frankreich in Europa – das ist unsere Zukunft!

Béatrice Angrand – Markus Ingenlath  
Secrétaires généraux

Dr. Markus Ingenlath – Béatrice Angrand  
Generalsekretäre



Kristina Schröder

## Den europäischen Gedanken des friedlichen Miteinanders mit Leben füllen

### Incarner l'idéal européen de coopération pacifique

Des expériences partagées pendant la jeunesse sont souvent à l'origine d'amitiés de toute une vie : c'est avec cette idée que fut créé voilà 50 ans l'Office franco-allemand pour la Jeunesse. Le « plus bel enfant du Traité de l'Elysée », pour reprendre le mot d'Alfred Grosser, a répondu aux espoirs que le chancelier Konrad Adenauer et le président de Gaulle avaient placés en lui. Tout au long de ses 50 années d'existence, il a largement contribué au rapprochement de deux nations jusque-là ennemies.

En 1963, en créant ensemble un office pour la jeunesse, l'Allemagne et la France réalisaient une œuvre inédite. L'intérêt que d'autres Etats portent aujourd'hui à ce modèle pionnier de réconciliation n'est qu'une des preuves de son succès. Cette réussite s'explique entre autres par le fait que l'OFAJ a su avancer avec son temps : il n'a cessé de s'adapter aux nouveaux défis et aux besoins des jeunes, ainsi qu'à l'environnement dans lequel il évoluait. Son action et le chiffre impressionnant de plus de huit millions de jeunes qui, en l'espace de 50 ans, ont pu découvrir les habitants et la culture du pays partenaire nous remplissent à juste titre de joie et de fierté.

En modifiant en 2005 le Traité fondateur de l'OFAJ, l'Allemagne et la France ont renforcé ses engagements vis-à-vis de l'idée européenne et ouvert plus largement l'Office à l'Europe ; elles ont également défini de nouveaux champs d'intervention et de nouveaux groupes cibles. Je me félicite que les gouvernements allemands et français aient aujourd'hui mis à disposition de cette institution de nouvelles ressources financières qui permettront le développement des échanges hors des cursus académiques.

Je souhaite à l'OFAJ de continuer à connaître le succès et à attirer des participants allemands et français nombreux, motivés et curieux, qui voient dans l'échange une chance. Car l'avenir de l'Europe ne dépend pas que des traités et des accords. Il nous faut incarner au quotidien l'idéal européen de coopération pacifique. C'est pour cela que nous avons et continuerons d'avoir besoin de l'Office franco-allemand pour la Jeunesse !

Kristina Schröder  
Ministre fédérale de la Famille, des Personnes âgées, des  
Femmes et de la Jeunesse  
Co-présidente du Conseil d'administration de l'OFAJ

Gemeinsame Erlebnisse in der Jugend begründen oft Freundschaften, die ein Leben lang halten – in diesem Bewusstsein wurde vor 50 Jahren das Deutsch-Französische Jugendwerk ins Leben gerufen. Das „schönste Kind des Elysée-Vertrags“ (Alfred Grosser) hat die Hoffnungen erfüllt, die Bundeskanzler Konrad Adenauer und Präsident Charles de Gaulle damit verbunden haben. In den 50 Jahren seines Bestehens hat es zur Annäherung ehemals verfeindeter Nationen maßgeblich beigetragen.

Die Gründung eines gemeinsamen Jugendwerks war 1963 beispiellos. Das heutige Interesse anderer Staaten an diesem einzigartigen Modell zur Aussöhnung ist nur ein Beleg für seinen Erfolg. Zu den Erfolgsgeheimnissen des Deutsch-Französischen Jugendwerks gehört, dass es mit der Zeit gegangen ist: Es hat sich immer auf die wechselnden Herausforderungen und auf die Bedürfnisse junger Menschen, aber auch auf veränderte Rahmenbedingungen eingestellt.

Das Wirken des Jugendwerks und die beeindruckende Zahl von über acht Millionen Jugendlichen, die in den letzten 50 Jahren die Menschen und die Kultur des Partnerlandes kennen gelernt haben, erfüllen uns heute zu Recht mit Freude und Stolz.

Mit Veränderungen im Abkommen über das Deutsch-Französische Jugendwerk im Jahr 2005 haben Deutschland und Frankreich die Verpflichtung gegenüber der Idee Europas durch eine Öffnung des Jugendwerks gegenüber Europa bestärkt sowie neue Themenfelder für die Zusammenarbeit und neue Zielgruppen festgelegt. Es freut mich sehr, dass wir nun auch die finanzielle Ausstattung des Jugendwerks verbessern konnten, um künftig den nicht-akademischen Austausch zu intensivieren.

Ich wünsche dem Deutsch-Französischen Jugendwerk weiterhin viel Erfolg und vor allem viele interessierte und aufgeschlossene Teilnehmerinnen und Teilnehmer aus beiden Ländern, die den Austausch als Chance betrachten. Denn Europas Zukunft hängt nicht allein an Verträgen und Vereinbarungen. Wir müssen den europäischen Gedanken des friedlichen Miteinanders jeden Tag neu mit Leben füllen. Dafür brauchen wir auch in Zukunft das Deutsch-Französische Jugendwerk!

Dr. Kristina Schröder  
Bundesministerin für Familie, Senioren, Frauen und Jugend  
Ko-Vorsitzende des DFJW-Verwaltungsrats

# Plus de jeunes, plus de mixité, tous niveaux linguistiques confondus

## Mehr Jugendliche, mehr Vielfalt, alle Sprachniveaus

L'OFAJ fête ses 50 ans. 50 années d'une amitié entre deux nations, socle de la cohésion européenne. 50 années durant lesquelles plus de huit millions de jeunes ont fait vivre le rapprochement entre nos deux pays en participant notamment aux programmes d'échange proposés par l'OFAJ. Les festivités organisées pour célébrer ce demi-siècle d'échanges franco-allemands ont démarré à l'automne dernier et se poursuivront tout au long de l'année, avec comme point d'orgue les événements parisiens du 5 juillet, date officielle de création de l'Office.

En janvier, j'ai eu l'honneur d'accompagner le Président de la République à Berlin pour célébrer les 50 ans du Traité de l'Élysée. A cette occasion, le Président a témoigné de toute sa confiance en la jeunesse, au cœur de la citoyenneté européenne, et a rappelé que c'est cette nouvelle génération qui aura la responsabilité de prendre en main le destin de l'Europe. Notre responsabilité à tous, aujourd'hui, est de l'accompagner et de la soutenir.

La rencontre avec les jeunes réunis pour le Forum de l'OFAJ m'a confortée dans l'idée d'inscrire notre politique jeunesse dans cette dynamique européenne. Habituer les jeunes au dialogue interculturel au cœur des relations entre nos deux pays est primordial pour assurer un avenir solide à l'amitié franco-allemande.

Dans une Europe où 23 % des moins de 25 ans sont au chômage, l'insertion dans l'emploi est facilitée par des compétences interculturelles et une expérience dans un autre pays. Dans ce contexte, les stages à l'étranger et la mobilité avant, pendant ou après les études constituent des expériences irremplaçables dans le parcours d'un jeune et contribuent à son développement personnel et professionnel. Il est donc primordial de les encourager.

Nous avons décidé, avec Kristina Schröder, mon homologue allemande, de renforcer notre soutien à l'action de l'OFAJ en lui accordant des moyens supplémentaires. Notre objectif n'est pas uniquement quantitatif, il est aussi qualitatif : l'expérience de la mobilité doit être ouverte à tous et valorisée pour tous. Notre souhait est également de développer un espace commun de l'éducation, y compris non formelle, du savoir et de la culture, pour arriver à une véritable citoyenneté européenne.

Plus de jeunes, plus de mixité, tous niveaux linguistiques confondus : tel est l'objectif que nous allons atteindre grâce au dynamisme de nos deux pays, de nos jeunes et de l'OFAJ !

Valérie Fourneyron  
Ministre des Sports, de la Jeunesse,  
de l'Éducation populaire et de la Vie associative  
Co-présidente du Conseil d'administration de l'OFAJ



Valérie Fourneyron

Das DFJW feiert sein 50-jähriges Bestehen. 50 Jahre einer Freund-

schaft zweier Nationen, die die Grundfeste des europäischen Zusammenhalts in Europa begründen. 50 Jahre, in denen mehr als acht Millionen Jugendliche durch ihre Teilnahme an DFJW-Programmen die Annäherung unserer beiden Länder mit Leben erfüllt haben. Die Feierlichkeiten zu einem halben Jahrhundert deutsch-französischen Austauschs haben im letzten Herbst begonnen und werden noch das ganze Jahr andauern. Das Jahr gipfelt mit Veranstaltungen in Paris am 5. Juli, dem offiziellen Gründungsdatum des Jugendwerks.

Im Januar hatte ich die Ehre, den französischen Präsidenten zum 50. Jubiläum des Élysée-Vertrags nach Berlin zu begleiten. Bei diesem Anlass hat der Präsident sein tiefes Vertrauen in die Jugend als Kern der europäischen Bürgergesellschaft bekundet. Er erinnerte daran, dass es dieser neuen Generation obliegt, das Schicksal Europas in die Hand zu nehmen. Deshalb ist es unsere Verantwortung, sie zu begleiten und zu unterstützen.

Die Begegnung mit den Jugendlichen im Rahmen des DFJW-Jugendforums hat mich darin bestärkt unsere Jugendpolitik in einer europäischen Dynamik zu denken. Um der deutsch-französischen Freundschaft eine sichere Zukunft zu bieten, müssen die Jugendlichen mit dem interkulturellen Dialog als Herzstück der Beziehungen vertraut gemacht werden.

Angesichts einer europaweiten Arbeitslosenquote von 23% bei den unter 25-Jährigen erleichtern interkulturelle Kompetenzen und Berufserfahrungen im Ausland die berufliche Eingliederung. Vor diesem Hintergrund sind Auslandspraktika und Mobilität vor, während oder nach dem Studium unersetzliche Erfahrungen im Werdegang der Jugendlichen. Sie tragen zu ihrer persönlichen und beruflichen Entwicklung bei. Es ist daher wichtig junge Menschen zu diesem Schritt zu ermutigen.

Meine Amtskollegin Dr. Kristina Schröder und ich haben gemeinsam beschlossen, die Arbeit des DFJW verstärkt zu unterstützen und zusätzliche Mittel bereitzustellen. Unser Ziel ist nicht nur quantitativer, sondern auch qualitativer Natur: Mobilität zu erfahren, muss allen offenstehen und für alle aufgewertet werden. Unser Wunsch ist zudem, einen gemeinsamen Raum für Bildung – auch informeller Art –, Wissen und Kultur zu schaffen, um eine echte europäische Bürgergesellschaft zu schaffen.

Unser Ziele – mehr Jugendliche, mehr Vielfalt, alle Sprachniveaus – erreichen wir durch die Initiativen unserer beiden Länder, unserer Jugend und dem DFJW!

Valérie Fourneyron  
Französische Ministerin für Sport, Jugend,  
Erwachsenenbildung und Vereinswesen  
Ko-Vorsitzende des DFJW-Verwaltungsrats

Im April 1950 fanden die ersten Schüleraustausche zwischen Deutschland und Frankreich statt. Hier machen sich Hildegard Faust, Beatrice und Klaus Pütz und Paul Gagneur (v.l.n.r.) auf die Reise nach Paris.

Les premiers échanges scolaires entre la France et l'Allemagne ont lieu en avril 1950. Sur la photo Hildegard Faust, Béatrice et Klaus Pütz et Paul Gagneur (de g à d) en route pour Paris.



# Sich erinnern ... Se souvenir...

## Pioniere der deutsch-französischen Völkerverständigung

Ich bin angetan von der französischen Höflichkeit. Da ich Französisch spreche, habe ich niemals irgendeine Antipathie zu spüren bekommen. Die Kommunikation durch die gemeinsame Sprache ist sozusagen das Bindeglied für Gemeinschaft und Freundschaft. Es wird mir eine große Freude und Ehre sein, die Früchte unserer Pionierarbeit in Anblick all der jungen Menschen anlässlich der geplanten "reunion" am 5. Juli 2013 in Paris zu sehen, eines neuen Europas ohne weitere Kriege und Kriegsgeschrei.

Mein französischer Schwiegervater litt fast ein ganzes Leben lang an den Schrapnellen, der er sich im Verlauf des Ersten Weltkrieges in seiner Lunge zugezogen hatte. Niemals zeigte er mir gegenüber eine Abneigung, dass ich Deutscher seine Tochter ehelichte. Nur im gegenseitigen Verstehen und Versöhnen ist wahre Freundschaft und christliche Nächstenliebe realisierbar.

Klaus Pütz  
Missionsleiter, Gunttersblum

## Médiateur entre deux cultures

J'ai pu rencontrer des jeunes Allemands de mon âge dès 1965 en fin de 3<sup>ème</sup> grâce l'OFAJ qui permettait aux jeunes des deux pays de se rencontrer, d'apprendre à se connaître et découvrir ensemble le pays de l'autre, où les séquelles de la guerre n'avaient pas encore complètement disparu. Mon premier séjour dans une colonie de vacances franco-allemande près de Kassel a été une révélation pour moi car je me suis fait plein d'amis avec lesquels j'ai pu entretenir une correspondance assidue et que j'ai pu revoir tout en perfectionnant mes connaissances de la langue étant même amené à traduire pour les uns et les autres qui ne connaissaient pas forcément la langue partenaire. J'ai été ainsi quasiment mis sur orbite pour devenir un médiateur entre deux cultures, activité que je n'ai

cessé de pratiquer depuis mes 15 ans. En tant qu'étudiant d'abord, puis enseignant d'allemand ensuite, j'ai encadré de multiples séjours linguistiques et échanges de jeunes : je suis monté aussitôt dans le train du jumelage pour ne plus le quitter jusqu'à aujourd'hui où je préside toujours l'association. Grâce à l'OFAJ pour lequel j'ai animé pendant toutes mes études des séjours de découverte, j'ai pu approfondir ma connaissance des deux pays et en faire profiter les jeunes, y compris bien sûr dans mon activité de professeur en lycée pendant 36 ans.

Joël Keranguéven  
Président, Association de jumelage de la ville de Mayenne



## Vom DFJW geprägt

Ich bin Französin, und lebe seit über 30 Jahre in Deutschland. Ich habe von 1975 bis 1978 an drei Austauschprogrammen des DFJW teilgenommen, einem Skiaufenthalt im Allgäu, einem Sprachkurs in Tübingen und schließlich einem einjährigen Austauschprogramm für junge Arbeitnehmer in Tübingen und Frankfurt am Main. Nach diesem Austauschjahr habe ich mich für ein Studium entschieden und habe an der Wolfgang-Goethe Universität in Frankfurt am Main Rechtswissenschaft studiert und war viele Jahre als Verbandsjuristen und Rechtsanwältin tätig. Ich denke, dass aus meiner Biographie ersichtlich wird, dass mein Lebensweg von der Existenz des DFJW

im höchsten Maße geprägt wurde. Ich bleibe dem DFJW auch sehr verbunden. Durch die Austauschprogramme wurde mir der Weg zum Jurastudium und zur Karriere als Rechtsanwältin in Deutschland ermöglicht. Durch sie sind vor allem Freundschaften für das Leben entstanden, sehr gute Freunde, die ich sehr schätze. Wir treffen uns in regelmäßigen Abständen, mal bei dem Einen, mal bei dem Anderen. Zuletzt haben wir Ostern 2013 unser 35. Jubiläum gefeiert.

Chantal Le Nestour  
Rechtsanwältin, Oberursel (Taunus)

# « Je suis un bébé OFAJ » – „Ich bin ein Baby des DFJW“



« J’ai grandi un peu comme Obélix qui est tombé dans la marmite de potion magique. Et pour moi, ça a été complètement structurant : Je suis un bébé OFAJ »

Irène, 40 ans

(Source/Quelle : Egloff et al., Interkulturelle Momente in Biografien, Waxmann 2013, S. 169)

Zu seinem 50. Jubiläum präsentiert das DFJW das Buch „Interkulturelle Momente in Biografien – Spurensuche im Kontext des Deutsch-Französischen Jugendwerks“, das im Juni 2013 im Waxmann Verlag erschienen ist.

Welche Spuren hinterlassen interkulturelle Begegnungen im Leben von Menschen? Dieser zentralen Frage widmet sich das Buch, indem es die Lebensgeschichten von Personen in den Mittelpunkt stellt, die an Programmen und Begegnungen des DFJW teilgenommen haben und im deutsch-französischen und europäischen Kontext aktiv sind.

Unter den Befragten befinden sich u.a. Konrad Adenauer, der Enkel des deutschen Kanzlers, und Angela Spizig, Bürgermeisterin von Köln. Auch Alfred Grosser und Stéphane Hessel haben bereitwillig ihre Geschichte erzählt, ebenso wie viele anonyme Interviewpartner, wie Irène.

Ein Forscherteam aus Dozenten und Doktoranden der Universitäten Paris, Karlsruhe und Frankfurt hat von 2008 bis 2012 die biografische Wirkung der deutsch-französischen Austausche mittels narrativen Interviews empirisch untersucht und die Ergebnisse in diesem Buch zusammengetragen.

A l’occasion de son 50<sup>ème</sup> anniversaire, l’OFAJ présente l’ouvrage « Le moment interculturel dans la biographie – son investigation dans le contexte de l’Office franco-allemand pour la Jeunesse » paru en juin 2013 aux Editions Waxmann.

Que reste-t-il des rencontres interculturelles dans la vie des gens ? Telle est la question centrale du livre qui s’attache aux parcours de vie des participants à des programmes ou à des rencontres de l’OFAJ et qui œuvrent aujourd’hui encore dans le milieu franco-allemand et européen.

Parmi les témoignages, on retrouve ceux de Konrad Adenauer, le petit-fils du chancelier allemand, et d’Angela Spizig, Maire de Cologne. Alfred Grosser et Stéphane Hessel ont également raconté leur histoire ainsi que beaucoup d’autres anonymes, à l’instar d’Irène.

Un groupe de recherche composé d’universitaires et de chercheurs des universités de Paris, de Karlsruhe et de Francfort a étudié, entre 2008 et 2012 au moyen d’interviews narratives, l’effet que peuvent avoir les échanges franco-allemands sur des parcours de vie pour ensuite les compiler dans ce livre.



1963

5 juillet, Bonn: signature de l’accord portant création de l’OFAJ  
5. Juli, Bonn : Unterzeichnung des Abkommens über die Schaffung des DFJW

# Forum de jeunes OFAJ

## « 50 ans d'amitié franco-allemande – En route pour l'Europe de demain ! »



Annegret Kramp-Karrenbauer

D'après le Traité de l'Elysée, la jeunesse est le socle de l'amitié entre la France et l'Allemagne. Pour célébrer le 50<sup>ème</sup> anniversaire de la signature de ce Traité, il était naturel qu'en plus des politiques, des jeunes se réunissent. L'OFAJ a donc invité 150 jeunes à Berlin du 19 au 23 janvier, dans le cadre d'un Forum de jeunes, pour discuter de l'Europe de demain. Agés de 18 à 25 ans, les participants venus d'Allemagne, de France et de pays tiers tels que la Pologne, la Tunisie ou les Etats des Balkans se sont réunis dans un BarCamp où ils ont pu échanger et faire part de leurs propositions. Au programme figuraient également les cérémonies officielles du Bundestag et de la Philharmonie ainsi qu'un débat avec Angela Merkel et François Hollande. Autre moment fort : le Café du monde où les jeunes Européens convaincus ont discuté avec des représentants de la sphère politique, économique ou associative de leurs expériences ainsi que de leurs idées pour entretenir et renforcer l'amitié franco-allemande.

Mesdames et Messieurs, chers jeunes,

A l'occasion de son 50<sup>ème</sup> anniversaire, j'adresse une fois de plus mes félicitations les plus chaleureuses à l'Office franco-allemand pour la Jeunesse. Il occupe maintenant une place incontournable au rang des institutions et organisations qui font vivre les relations, si étroites aujourd'hui, entre nos deux pays. Il démontre avec force

que les dispositions du Traité de l'Elysée sont tout aussi essentielles à l'heure actuelle qu'elles l'étaient voilà 50 ans et qu'elles ont gardé toute leur modernité. Pour célébrer l'anniversaire de

cet accord bilatéral historique, l'année 2013 a été placée sous le signe de l'amitié franco-allemande. Plénipotentiaire de la République fédérale d'Allemagne chargée des relations culturelles dans le cadre du Traité sur la coopération franco-allemande, j'ai pour tâche de profiter de cette année pour inciter les jeunes de nos deux pays à s'engager dans la construction des relations franco-allemandes en Europe. Ainsi, c'est avec grand plaisir que j'ai accepté l'invitation de l'OFAJ à participer au « Café du monde » dans le cadre de son Forum de jeunes, le 21 janvier 2013.

Ce projet m'a tout de suite impressionnée. L'OFAJ a convié 150 jeunes à un déjeuner pour qu'ils discutent avec des représentants du monde politique, économique et associatif de questions relatives à l'Europe leur tenant particulièrement à cœur. J'ai été notamment séduite par le fait que les jeunes changeaient régulièrement de table, ce qui m'a permis de rencontrer de nombreux interlocuteurs différents et donc de considérer les sujets sous des angles variés. Richesse supplémentaire : les jeunes participants ne venaient pas uniquement de France et d'Allemagne mais aussi de Pologne, de Tunisie, etc. Ce Café du monde, placé sous le signe de la diversité culturelle et

de la multiplicité des points de vue sur des problématiques intra-européennes, méritait donc pleinement son nom. De même qu'à de nombreux invités, ces discussions m'ont donné une énergie nouvelle et m'ont réellement encouragée. Car à nous aussi, les « hôtes », la discussion libre avec les jeunes participants a beaucoup apporté.

J'ai été particulièrement impressionnée par l'implication des jeunes qui avaient soigneusement préparé ce Café du monde. Un tel engagement est digne de louanges. Par leur participation à cet événement, les jeunes invités ont vu d'ores et déjà une de leurs demandes satisfaites : avoir davantage leur mot à dire en matière politique et pouvoir entrer dans un échange direct avec les responsables du monde économique, social et politique.

J'espère participer à de nombreux autres projets aussi passionnants que celui-ci. Je suis convaincue que l'Office franco-allemand pour la Jeunesse continuera d'élaborer une offre créative et novatrice à destination des jeunes originaires de France, d'Allemagne et d'autres pays. C'est ainsi que l'esprit de compréhension entre les peuples, au niveau franco-allemand comme européen, perdurera au sein des nouvelles générations.

Annegret Kramp-Karrenbauer  
Plénipotentiaire de la République fédérale d'Allemagne chargée  
des relations culturelles dans le cadre du Traité  
sur la coopération franco-allemande



Les participants au Forum de Jeunes OFAJ pendant une session BarCamp  
Die Teilnehmer des DFJW-Jugendforums während einer BarCamp-Session



# DFJW–Jugendforum „50 Jahre deutsch–französische Freundschaft in Europa – gemeinsam die Zukunft gestalten!“

Die Jugend ist laut Elysée–Vertrag das Fundament einer engen deutsch–französischen Freundschaft. Darum haben sich anlässlich des 50. Jubiläums des Freundschaftsvertrages nicht nur die Politiker der beiden Länder getroffen, sondern auch die Jugend. Das DFJW hat vom 19. bis 23. Januar 150 junge Menschen nach Berlin eingeladen, um über ihr Europa von morgen zu beraten. Im Format eines BarCamps tauschten sich die 18– bis 25–Jährigen aus Deutschland, Frankreich und anderen Ländern wie Polen, Tunesien sowie dem Balkan aus und erarbeiteten Vorschläge für die Zukunft. Die Jugendlichen nahmen an den offiziellen Feierlichkeiten im Bundestag und in der Philharmonie sowie an einer Debatte mit Bundeskanzlerin Merkel und Staatspräsident Hollande teil.

Ein weiterer Höhepunkt war das Weltcafé. Hier diskutierten die jungen Europabegeisterten mit Vertretern aus Politik, Wirtschaft und Verbänden über deren Erfahrungen und Ideen für die deutsch–französische Freundschaft.

sich aufgrund des mehrfachen Tischwechsels der Jugendlichen für mich immer wieder unterschiedliche Gesprächskonstellationen ergaben und sich dementsprechend zahlreiche Blickwinkel darboten. Dies wurde auch dadurch gefördert, dass nicht nur junge Menschen aus Deutschland und Frankreich eingeladen waren, sondern auch Teilnehmer beispielsweise aus Polen, Tunesien und anderen Ländern. Kulturelle Vielfalt und unterschiedliche Sichtweisen auf innereuropäische Sachverhalte kennzeichneten dieses „Weltcafé“, welches seinem Namen damit alle Ehre machte. Ich denke – und da kann ich für

viele Teilnehmer sprechen – dass wir aus diesen Tischgesprächen viel frischen Schwung und Mut mitgenommen haben. Denn auch wir „Tisch-Gastgeber“ konnten von der offenen Diskussion mit den Jugendlichen sehr profitieren.

In besonderem Maße beeindruckte mich das Engagement der Jugendlichen, die sich sorgfältig auf das „Weltcafé“ vorbereitet hatten. So viel Einsatz ist lobenswert. Durch ihre Teilnahme konnten die jungen Menschen gleich eine ihrer Forderungen umsetzen: mehr politische Mitsprache und den unmittelbaren Austausch mit den Verantwortlichen aus Wirtschaft, Gesellschaft und Politik.

Ich wünsche mir viele weitere derart anregende Projekte. Dabei bin ich zuversichtlich, dass das Deutsch–französische Jugendwerk stets kreative und innovative Angebote für junge Leute aus Deutschland, Frankreich und anderen Ländern bereithält. So lebt der Geist der deutsch–französischen und der europäischen Völkerverständigung in jeder neuen Generation weiter.

Annegret Kramp–Karrenbauer  
Bevollmächtigte der Bundesrepublik Deutschland  
für kulturelle Angelegenheiten im Rahmen des Vertrages über  
die deutsch–französische Zusammenarbeit



Sehr geehrte Damen und Herren, liebe Jugendliche, zunächst einmal übermittle ich dem Deutsch–Französischen Jugendwerk meine herzlichsten Glückwünsche zu seinem 50. Geburtstag. Aus dem Kreis der Institutionen und Organisationen, die sich um die Beziehungen der beiden heute so eng miteinander verflochtenen Länder verdient machen, ist das DFJW nicht mehr wegzudenken. Es ist ein lebendiger Beleg dafür, dass die Vereinbarungen des Elysée–Vertrages nach wie vor von größtem Wert und heute genauso „modern“ wie vor 50 Jahren sind. Anlässlich des Jubiläums dieses bedeutenden bilateralen Vertrages steht das Jahr 2013 unter dem Zeichen der deutsch–französischen Freundschaft. Mein Anliegen als Bevollmächtigte der Bundesrepublik Deutschland für kulturelle Angelegenheiten im Rahmen des Vertrages über die deutsch–französische Zusammenarbeit ist es, dieses Jahr zu nutzen, um die Jugend beider Länder zu motivieren, an der Gestaltung der Beziehungen Deutschlands und Frankreichs in Europa engagiert mitzuwirken. So war auch die Teilnahme am Projekt „Weltcafé“ des Jugendforums des DFJW am 21. Januar 2013 ein Termin, den ich besonders gerne wahrgenommen habe.

Das Konzept des „Weltcafés“ beeindruckte mich von Beginn an. Im Rahmen eines Mittagessens diskutierten 150 Jugendliche mit Vertretern aus Politik, Wirtschaft und Verbänden über Themen, die mit Blick auf Europa allen Beteiligten am Herzen lagen. Besonders gefiel mir, dass

## Ce qu'ils en disent / Teilnehmerstimmen

Eine solche Fülle an engagierten jungen Menschen ist mir in meinem Leben zuvor noch nicht begegnet.

Max von Bahlen, VWL– und Politikstudent,  
Mannheim

J'ai découvert l'importance de participer à la vie politique. Il faut s'informer, s'engager pour changer quelque chose.

Louise Brenner, en Terminale au lycée  
Herman–Vöchting de Blomberg

Dieses Jubiläum hat uns alle zusammengebracht. Wir haben uns nicht nur besser kennen – sondern vor allem auch verstehen gelernt.

Patryk Kulig, Jura–Student, Berlin

# Les jeunes volontaires au Match France–Allemagne

## Die jungen Volunteers beim deutsch–französischen Freundschaftsspiel

Seit einigen Jahren unterhalten die *Fédération Française de football* (FFF, der nationale Fußballverband Frankreichs) und das Deutsch-Französische Jugendwerk (DFJW) eine Partnerschaft und stellen deutsch- und französischsprachige Freiwillige auf, die sich an der Organisation von Sportveranstaltungen beteiligen. Zu diesen gehörten in den Jahren 2006 und 2011 die Weltmeisterschaften der FIFA in Deutschland, aber auch das Freundschaftsspiel zwischen Frankreich und Deutschland, das am 6. Februar 2013 in Paris stattfand.

Die deutsch-französischen Beziehungen und insbesondere die verstärkte Kooperation zwischen der FFF und dem DFB (Deutscher Fußball-Bund) schließt selbstverständlich den Bereich der Freiwilligenarbeit ein. Ob auf internationalem oder lokalem Niveau: Freiwillige (Volunteers) sind unerlässlich, wenn es um die Organisation von Begegnungen und von Sportveranstaltungen geht.

Dank der Auswahl dieser jungen Akteure nach kulturellen und sportlichen Kriterien profitiert unsere Institution von qualifizierten Kräften in fast ganz Frankreich. Sie bringen wichtiges Know-How mit, das sie während verschiedener Sportveranstaltungen in beiden Ländern gesammelt haben.

Sport besitzt Universalcharakter und ist noch heute Träger von Werten. Wer, wenn nicht die Freiwilligen, könnte dieses Image besser vermitteln? Im Rahmen der deutsch-französischen Freundschaft haben sich die beiden Fußballverbände, die FFF und der DFB, mit Hilfe des DFJW gemeinsam engagiert, um ein bedeutendes Projekt umzusetzen. Unser Anspruch ist es, diese Aktion nachhaltig zu gestalten. Für die Fußball-Europa-Meisterschaft 2016 zeichnet sich bereits Vielversprechendes ab. Also lasst uns uns alle gemeinsam noch stärker um den Fußball versammeln!

Alain Casteran  
Beauftragter für internationale Beziehungen  
*Fédération Française de Football*



Depuis plusieurs années la Fédération Française de Football (FFF) et l'Office franco-allemand pour la Jeunesse (OFAJ) ont noué un partenariat important. Ils ont recruté des volontaires français et allemands afin de participer à l'organisation d'événements sportifs tels que les Coupes du Monde 2006 et 2011 de la FIFA en Allemagne, mais aussi lors du match amical France-Allemagne qui s'est déroulé le 6 février dernier à Paris.

Les relations franco-allemandes et surtout le renforcement des liens entre la FFF et le DFB (*Deutscher Fußball Bund*) en matière de coopération et d'échanges incluent bien évidemment le secteur des volontaires. Ceux-ci constituent une des forces vives de l'organisation des rencontres et événement sportifs, que ce soit au niveau international ou local.

Le recrutement de ces jeunes acteurs, établi sur des critères à la fois culturels et sportifs, permet à notre institution de bénéficier de ressources qualifiées disséminées à peu près dans tout l'Hexagone et pouvant apporter leur savoir-faire né de l'expérience vécue lors des événements sportifs se déroulant dans l'un ou l'autre pays.

Le sport ayant un caractère universel et vecteur encore de valeurs, qui d'autre que les volontaires peut mieux porter et véhiculer cette image ? Dans le cadre de l'amitié franco-allemande et des liens qui unissent les deux pays, les deux fédérations de football, FFF et DFB, ont uni leurs efforts, avec l'appui de l'OFAJ, pour réaliser une collaboration de premier plan en matière d'échange et de convivialité.

L'ambition est de pérenniser cette action. Déjà se profile l'Euro 2016. Sachons donc tous ensemble nous rassembler encore et plus fort autour du football.

Alain Casteran  
Responsable des relations internationales  
*Fédération Française de Football*

1964 :

France, Allemagne : Début de la mise en place des programmes d'échanges et de rencontres  
Deutschland, Frankreich : Anfänge der Durchführung der Austauschprogramme und Begegnungen.





© OFAJ / DFJW

A la mi-temps, Valérie Fourneyron, ministre des Sports, de la Jeunesse, de l'Education populaire et de la Vie associative rencontre les jeunes volontaires OFAJ.

In der Halbzeit trifft Valérie Fourneyron, Ministerin für Sport, Jugend, Erwachsenenbildung und Vereinswesen, die jungen DFJW-Volunteers.

## „Einmal Volunteer, immer Volunteer!“

### Un rendez-vous incontournable

Participer d'une manière ou d'une autre à la rencontre France-Allemagne du mois de février dernier était pour moi une évidence. Pour tout passionné de ballon rond, un tel rendez-vous reste incontournable ! Et quand l'histoire de nos deux pays s'invite aux festivités, ma présence me semblait naturellement obligatoire. L'importance du sport dans les échanges connaît très peu d'équivalent selon moi. De par les valeurs qu'il véhicule et sa grande accessibilité, le sport représente un outil de socialisation incroyable, m'ayant personnellement permis de tisser des liens d'amitié durables outre-Rhin. Au cours de cette soirée de gala, j'ai particulièrement apprécié le fait de revêtir à nouveau le costume de volontaire et de partager en compagnie des autres volontaires franco-allemands nos souvenirs des Coupes du Monde. Ayant œuvré à la fois au service presse et à l'accueil des supporters, je garderai un bon souvenir de ces moments passés auprès de nos équipes nationales. Enfin, malgré l'absence de mon idole, l'attaquant Miroslav Klose, j'ai apprécié la victoire de la Mannschaft, dont je suis un fervent supporter.

Olivier Chovin, 23 ans, Valence (Drôme)

2006 habe ich das erste Mal am deutsch-französischen Volunteerprogramm teilgenommen, das vom DFJW und dem deutschen und französischen Fußballverband organisiert wird. Das Motto lautete damals „Einmal Volunteer, immer Volunteer!“. Heute kann ich diesen Leitspruch nur bestätigen und lebe ihn selbst. Denn bei einem Sportevent als Freiwilliger dabei zu sein, heißt tolle Leute zu treffen, sich nützlich zu machen und interessante Erfahrungen zu sammeln. Klar, dass ich mich sofort für das Freundschaftsspiel Deutschland-Frankreich am 6. Februar gemeldet habe. Immerhin fand das Spiel anlässlich der 50 Jahre der deutsch-französischen Freundschaft statt und war damit eine schöne Aktion, um ein Zeichen zu setzen. Einer der ganz besonderen Momente an diesem Abend war die Begrüßung der französischen Sportministerin Valérie Fourneyron. Es war eine Ehre und tolle Anerkennung, dass sie uns getroffen hat.

Auch in Zukunft werde ich mich jederzeit wieder für deutsch-französische Sportprojekte einsetzen. Sport ist meine Leidenschaft und da ich aus einer deutsch-französischen Familie stamme, bin ich immer begeistert, wenn sich diese beiden Dinge verknüpfen lassen. Ich bin absolut überzeugt, dass der Sport ein sehr wirkungsvolles Instrument ist, um Kulturen einander näher zu bringen. Gerade große Sportereignisse eignen sich ganz besonders, Begegnungen zu organisieren und dadurch den Zugang zur Kultur des jeweiligen Nachbarlandes zu ermöglichen.

Isabelle Gemeh

1976

Nice : Le Conseil d'administration vote l'ouverture des activités de l'OFAJ aux pays de la CEE  
Nizza: Das Kuratorium beschließt die Anbindung der DFJW-Programme an Länder der Europäischen Gemeinschaft



## 50 Jahre, 50 Projekte

OFAJ  
DFJW



Für sein 50-jähriges Jubiläum hat das DFJW den Ideenwettbewerb „50 Jahre – 50 Projekte“ ausgeschrieben. Aus über 250 Einsendungen wählte eine Expertenjury 50 herausragende Projekte aus, die die Qualität der deutsch-französischen Beziehungen widerspiegeln und vielfältige neue Erfahrungen ermöglichen. Die Gewinner erhalten neben finanzieller Unterstützung das Label „50 Jahre – 50 Projekte“.

„Fritz en France“ und  
„Sonne in Sanssouci“

Anfang April sind 42 Viertklässler der Potsdamer Goethe-Grundschule für eine Woche in Versailles gewesen.

Im Reisegepäck der Schüler steckte mit *Fritz en France* ein zweisprachiges Musicalprojekt, das seit Dezember 2012 von allen am Austausch Beteiligten gemeinsam entwickelt und online geprobt wurde. Das Publikum begegnet während des Stücks einer historisch herrlich unkorrekten Tafelrunde von Sonnenkönig und altem Fritz mit illustren Gästen wie Goethe und dem kleinen Prinzen. Es ist ein fröhliches Kulturprojekt, das im Juni noch einmal in Potsdam unter dem Titel „Sonne in Sanssouci“ auf die Bühne kommt.

<http://50jahre.dfjw.org/50projekte>



## 50 ans, 50 projets

Dans la perspective de son 50<sup>ème</sup> anniversaire, l'OFAJ a lancé le concours « 50 ans – 50 projets ». Parmi plus de 250 candidatures, un jury d'experts a sélectionné 50 idées reflétant la qualité des relations franco-allemandes et permettant la réalisation d'expériences originales et variées. Les gagnants bénéficient d'un soutien financier ainsi que du label « 50 ans – 50 projets ».

« Fritz en France » et  
« Sonne in Sanssouci »

Début avril, 42 élèves de 4<sup>ème</sup> classe de la Goethe-Grundschule de Potsdam ont séjourné pendant une semaine à Versailles.

L'arrivée des petits Allemands a marqué l'aboutissement du projet « Fritz en France », spectacle musical bilingue que les jeunes élaboraient et répétaient via internet depuis décembre 2012. La pièce réunit en une table ronde historiquement incorrecte le Roi Soleil et Frédéric II de Prusse, Fritz pour les intimes, ainsi que des hôtes illustres, comme Goethe et le Petit Prince. Un projet culturel plein de fraîcheur qui fera l'objet d'une seconde représentation en juin à Potsdam sous le titre « Sonne in Sanssouci », en français « Le Soleil à Sanssouci ».

<http://50ans.ofaj.org/50projets>

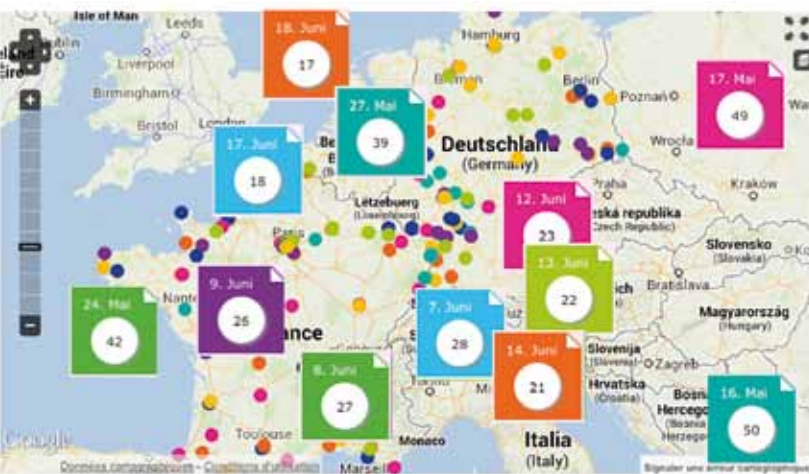
Überall in Deutschland und Frankreich sowie in Drittländern werden seit dem 16. Mai 50 Tage lang 200 Aktionen organisiert – bis zum 5. Juli, dem Geburtsdatum des DFJW. Ziel dieser Aktionstage ist es, die Dynamik und Vielfalt des deutsch-französischen und europäischen Netzwerks deutlich zu machen und neue Zielgruppen zu erreichen. Wanderungen, Luftballonaktionen, Konzerte, Filmabende aber auch Picknicks, Theaterstücke, Ausstellungen oder Flash-Mobs zählen zu den Projekten.

Sehen Sie hier, was in Ihrer Region veranstaltet wird:

<http://50jahre.dfjw.org/aktionstage>

Partout en France, en Allemagne et dans d'autres pays, 200 manifestations ont lieu depuis le 16 mai et pendant 50 jours, jusqu'au 5 juillet 2013, date anniversaire de l'OFAJ. A travers cette opération « journées d'actions » de grande envergure, il s'agit de montrer le dynamisme et la diversité du réseau des partenariats franco-allemands et européens et de sensibiliser de nouveaux publics. Excursions, soirées anniversaire, concerts, événements sportifs ou gastronomiques, flash-mobs, lâcher de ballons, il se passe forcément quelque chose près de chez vous :

<http://50ans.ofaj.org/journeeaction>





François Hollande et Angela Merkel prennent un bain de foule à Ludwigsbourg, 22 septembre 2012  
François Hollande und Angela Merkel beim Bad in der Menge in Ludwigsburg 22.09.2012

## 50<sup>ème</sup> anniversaire du discours de Charles de Gaulle à la jeunesse allemande

## 50. Jahrestag der Rede Charles de Gaulles an die deutsche Jugend

Le 9 septembre 1962, le général de Gaulle s'adressait à plus de 4 000 jeunes venus de toute l'Allemagne dans la cour du château de Ludwigsbourg. Un discours prononcé dans leur langue qui éveilla chez ces jeunes auditeurs un élan d'enthousiasme sans précédent et encouragea toute une génération à s'engager pour la réconciliation avec la France et le rapprochement entre les deux pays.

Cet événement historique contribua à sceller l'amitié franco-allemande qui se concrétisa formellement le 22 janvier 1963 par la signature du Traité de l'Élysée. Afin de le célébrer, différentes manifestations auxquelles l'OFAJ s'est associé ont été organisées à l'automne 2012.

Le 9 septembre 2012, la ministre-présidente de la Sarre et Plénipotentiaire fédérale chargée des relations culturelles franco-allemandes, Annegret Kramp-Karrenbauer, a invité de nombreux jeunes Français et Allemands à la création du collectif d'artistes Die Redner, « Élysée63 », au Théâtre national de la Sarre. A l'issue de la représentation, les Secrétaires généraux de l'OFAJ ont animé une discussion avec le public sur les enjeux de la coopération bilatérale et le rôle de l'Europe.

Du 19 au 22 septembre 2012, la ville de Ludwigsbourg et le *Deutsch-Französisches Institut* ont organisé le forum « A nous l'Europe ! ». L'OFAJ a participé à ce projet en associant une quinzaine d'étudiants et de doctorants à la table ronde portant sur le thème : « Le rôle de l'Etat et de la société civile dans le processus d'unification européenne – Décisions politiques et participation citoyenne ».

Enfin, la cérémonie officielle, le 22 septembre 2012, organisée dans la cour du château de Ludwigsbourg, là même où Charles de Gaulle avait prononcé son discours, a marqué le point d'orgue des festivités. François Hollande et Angela Merkel, après avoir loué le travail et la mission de l'OFAJ dans leur allocution, se sont rendus sur le stand du « plus bel enfant du Traité de l'Élysée ». Ils ont alors pu échanger avec plusieurs jeunes participants à des programmes franco-allemands et s'entretenir avec Béatrice Angrand et Markus Ingenlath sur les projets à venir.

Chloé Berthon,  
Chargée de projets 50 ans OFAJ

Am 9. September 1962 wendete sich Charles de Gaulle im Ludwigsburger Schlosshof auf Deutsch an mehr als 4.000 Jugendliche, die aus ganz Deutschland zusammengekommen waren. Diese Rede löste bei seinen jungen Zuhörern eine Welle der Begeisterung ganz neuen Ausmaßes aus, die eine ganze Generation dazu bewegte, sich aktiv für die Verständigung und Aussöhnung mit Frankreich einzusetzen. Dieses wichtige Ereignis trug dazu bei, die deutsch-französische Freundschaft zu besiegeln, die am 22. Januar 1963 mit der Unterzeichnung des Elysée-Vertrags formell Gestalt annahm. Um dieses Ereignis feierlich zu begehen, fanden im Herbst 2012 verschiedene Veranstaltungen statt, bei denen das DFJW natürlich nicht fehlte.

Am 9. September lud die saarländische Ministerpräsidentin und Bevollmächtigte für die deutsch-französische kulturelle Zusammenarbeit, Annegret Kramp-Karrenbauer, zahlreiche junge Deutsche und Franzosen in das Saarländische Staatstheater zur Uraufführung von „Élysée63“, einer Multimedia-Performance der Künstlergruppe „Die Redner“. Im Anschluss moderierten die Generalsekretäre des DFJW eine Publikumsdiskussion und sprachen mit den jungen Zuschauern unter anderem über die Herausforderungen der bilateralen Zusammenarbeit und die Rolle Europas.

Vom 19. bis 22. September 2012 haben die Stadt Ludwigsbourg und das Deutsch-Französische Institut (dfi) das Forum „Europa nur mit uns“ organisiert. Das DFJW lud zu diesem Forum 15 Studierende und Doktoranden ein, die auch an der Podiumsdiskussion zum Thema „Die Rolle der Regierungen und der Zivilgesellschaft im europäischen Einigungsprozess – Politische und gesellschaftliche Entscheidungsprozesse im Vergleich“ teilnahmen.

Höhepunkt der Festlichkeiten war der Staatsakt samt Bürgerfest am 22. September 2012 im Schlosshof von Ludwigsbourg. Nachdem Bundeskanzlerin Angela Merkel und Präsident François Hollande die Arbeit und den Auftrag des DFJW in ihren jeweiligen Ansprachen lobten, besuchten sie den DFJW-Stand. Interessiert tauschten sich die Regierungschefin und das Staatsoberhaupt mit jugendlichen Teilnehmern deutsch-französischer Programme aus und informierten sich bei den Generalsekretären über künftige Projekte des DFJW.

Chloé Berthon,  
Projektbeauftragte 50 Jahre DFJW

Depuis 50 ans l'OFAJ accomplit sa mission avec 7 000 partenaires parmi lesquels :  
 Seit 50 Jahren erfüllt das DFJW seine Mission mit der Unterstützung von 7 000 Partnern darunter :

Merci

300 000  
 Begegnungen



# Danke



300 000  
rencontres



1989: 12 décembre, Nantes :  
Le Conseil d'administration décide d'intégrer les jeunes de la RDA aux échanges de l'OFAJ.  
12. Dezember, Nantes:  
Das Kuratorium stimmt für die Integration der Jugendlichen aus der DDR in die Austauschprogramme des DFJW.

# « L'Europe, c'est mon avenir, si... » l'OFAJ consulte la jeunesse européenne

## „Europa ist meine Zukunft, wenn...“ DFJW konsultiert Europas Jugend



Quels sont les thèmes qui mobilisent et inspirent les jeunes en Europe ? Qu'est-ce qui doit changer pour qu'ils aient le sentiment d'avoir des perspectives ?

Quelles idées politiques nouvelles pourraient être formulées ? Afin de permettre aux jeunes Européens de 13 à 30 ans de s'impliquer davantage dans ces questions, l'OFAJ a lancé le projet eParticipation. Premier projet transnational de participation en ligne, il permet aux jeunes d'échanger et de discuter ensemble de leur avenir en Europe et de formuler des propositions concrètes à l'attention des responsables politiques.

Pour ce faire, les participants ont soumis des suggestions au moyen d'un concours vidéo qui a recueilli plusieurs centaines de clics sur la plateforme OFAJ et fait l'objet de plus de 16 500 visionnages sur Youtube. La consultation en ligne s'est déroulée en trois phases, permettant aux jeunes de faire des propositions dans des catégories de thèmes à chaque fois différentes.

Cette initiative originale, véritable forum d'expression, remporte un beau succès. Depuis octobre 2012, plus de 1 000 participants ont formulé environ 500 propositions en matière d'éducation, de travail, d'environnement, d'économie, de diversité culturelle et de participation politique. Ils réclament, entre autres, le développement et l'élargissement des programmes d'échange et de mobilité, une participation plus importante des jeunes aux processus de décision politique et une coopération renforcée entre la France et l'Allemagne dans le domaine environnemental et économique. Entre avril et juin, les débats virtuels se sont concentrés sur le chômage des jeunes, les médias et la famille.

Des propositions concrètes élaborées conjointement donneront lieu à l'« Appel de la jeunesse française et allemande aux responsables politiques », qui sera dévoilé le 5 juillet 2013, à l'occasion du 50<sup>ème</sup> anniversaire de l'OFAJ, et remis aux ministres française et allemande de la Jeunesse.

L'appel sera publié en ligne sur notre site à partir du 6 juillet :

[www.ofaj.org](http://www.ofaj.org)

Welche Themen bewegen junge Menschen in Europa? Was muss sich ändern, damit sie für sich in Europa eine Zukunft sehen? Welche frischen Anregungen gibt es für die Politik? Um jungen Europäerinnen und Europäern zwischen 13 und 30 Jahren im 50. Jubiläumjahr mehr Mitsprache zu ermöglichen, hat das DFJW ein ePartizipations-Projekt ins Leben gerufen. Es ist das erste länderübergreifende Online-Beteiligungsprojekt, bei dem sich Jugendliche gemeinsam und interaktiv mit ihrer Zukunft in Europa auseinandersetzen und konkrete Forderungen an die Politik formulieren.

Das Projekt besteht aus verschiedenen Bausteinen. Die Jugendlichen haben zunächst bei einem Video-Wettbewerb Ideen eingereicht, die mehrere Hundert Klicks auf der DFJW-Plattform und insgesamt über 16.500

Youtube-Views sammelten. In drei virtuellen Konsultationsphasen können die registrierten Teilnehmer über ihre Vorschläge zu jeweils drei Themenblöcken beraten.

Die Mitsprachemöglichkeit durch die Initiative kommt gut an. Seit Oktober 2012 haben mehr als 1.000 registrierte Teilnehmer in den ersten beiden Konsultationsphasen rund 500 Forderungen zu den Themen Bildung, Arbeit, Umwelt, Wirtschaft, kulturelle Vielfalt und politische Teilhabe eingereicht.

Sie fordern unter anderem die Förderung und den Ausbau von Austauschprogrammen, die stärkere Beteiligung Jugendlicher an politischen Entscheidungsprozessen und verstärkte Zusammenarbeit in der Umwelt- und Wirtschaftspolitik. Von April bis Juni drehte sich die virtuelle Debatte um Jugendarbeitslosigkeit, Medien und Familie.

Die online gemeinsam erarbeiteten Handlungsvorschläge werden im „Appell der deutschen und französischen Jugend an die Politik“ zusammengefasst und beim 50. Geburtstag des DFJW am 5. Juli 2013 an die Jugendministerinnen übergeben.

Der Appell ist ab dem 6. Juni online veröffentlicht auf

[www.dfjw.org](http://www.dfjw.org)



1991: 16-17 mai, Weimar: Élargissement des activités de l'OFAJ aux pays d'Europe centrale et orientale. 16.-17. Mai, Weimar : Ausweitung der Tätigkeiten des DFJW auf die Länder Zentral- und Osteuropas







## Club OFAJ : 8 millions de participants – En faites-vous partie ?

50 ans de projets, de dialogue et d'échanges... 50 ans de relations franco-allemandes.

Vous êtes parti en Allemagne ou en France grâce à l'OFAJ ? Vous avez participé à une formation, une rencontre ou un échange ? Vous aimeriez revivre cette expérience, retrouver ceux avec qui vous l'avez partagée et continuer à vous investir aux côtés de l'OFAJ ? Rejoignez le Club OFAJ !

<http://50ans.ofaj.org/clubOFAJ>

## DFJW-Club:

## 8 Millionen Teilnehmer – Gehören Sie dazu?

50 Jahre Projektentwicklung, Dialog und gemeinsame Erfahrungen – 50 Jahre deutsch-französische Beziehungen.

Sie haben durch das DFJW eine Zeit in Deutschland oder Frankreich verbracht? An einer Weiterbildung oder Begegnung teilgenommen oder ein Stipendium erhalten? Sie möchten diese Erfahrung wieder aufleben lassen und diejenigen wiedertreffen, mit denen Sie diese Erlebnisse geteilt haben, und sich für das DFJW engagieren? Dann werden Sie Mitglied des DFJW- Clubs!

<http://50jahre.dfjw.org/DFJWclub>

2003:

18-23 janvier, Berlin :

Pour le 40<sup>ème</sup> anniversaire du Traité de l'Elysée, Parlement Franco-allemand des jeunes.

18.-23. Januar, Berlin:

Deutsch-Französisches Jugendparlament anlässlich des 40. Jubiläums des Elysée-Vertrags.



## Mobidico – die neue Sprachen-App des DFJW ist da!

Statt sprachlos in Frankreich – mit *Mobidico* unterwegs und immer den passenden Wortschatz dabei!

Mit seiner App für iPhone *Mobidico* bietet das DFJW jungen Menschen, die für einen Aufenthalt ins andere Land gehen, eine praktische Möglichkeit, um stets den notwendigen Wortschatz für bestimmte Situationen parat zu haben. Berufseinstieg, Essen, Gesundheit, Studium und Ausbildung, Verkehr, Verwaltung, Freizeit und Wohnen sind die darin behandelten Themen. Neben der gewöhnlichen Suchfunktion können Begriffe in ihrem thematischen Zusammenhang gefunden werden, eine persönliche Merkliste angelegt werden und der neue Wortschatz anhand von Lernkarten und Vokabelspielen geübt werden.

*Mobidico* kann kostenlos im Appstore heruntergeladen werden.

## Mobidico – la nouvelle appli linguistique de l'OFAJ !

Perdu en Allemagne ? Le *Mobidico* en poche, vous disposez de tout le vocabulaire nécessaire !

La nouvelle application iPhone *Mobidico* de l'OFAJ permet aux jeunes qui font un séjour dans le pays partenaire d'avoir toujours sur eux le vocabulaire nécessaire : insertion professionnelle, alimentation, santé, études supérieures, transports, administration, temps libre et logement, *Mobidico* permet de trouver les termes dans un contexte thématique, de constituer un fichier personnel et de s'exercer à apprendre du vocabulaire à l'aide de cartes-flash et de jeux de vocabulaire.

*Mobidico* peut être téléchargé gratuitement dans l'Appstore !



2008:

5 juillet, Berlin: Création du réseau de Jeunes Ambassadeurs et élaboration d'outils pédagogiques pour les plus jeunes.

5 Juli, Berlin: Schaffung eines Juniorbotschafter-Netzwerks und Erarbeitung von pädagogischen Materialien für die Jüngsten.

# Die deutsch-französische Freundschaft in Stereo

Mit welchen unerwarteten Alltagssituationen muss sich ein deutsch-französisches "Rock'n'roll" Paar herumschlagen?

Françoise Cactus: Eigentlich mit gar keinen mehr. Wenn man die Klischees ausklammert, sind Franzosen und Deutsche sehr ähnlich geworden. Natürlich quatsche ich mehr als Brezel und ich interessiere mich mehr für Mode und fürs Kochen. Und er überlegt länger.

Brezel Goering: Das große Problem besteht darin, dass die Deutschen nicht Rock'n'Roll sind. Sie sind wie Beamte. Sie stammen von Apoll ab und nicht wie die Franzosen von Dionysos. Als deutscher Musiker, der mit einer Französin spielt, sage ich mir: „Sie haben jedenfalls den Krieg gewonnen, also mache ich, was sie will.“

Haben euch eure unterschiedlichen kulturellen Hintergründe nähergebracht? Könnt ihr sagen, was ihr durch den Anderen Neues oder Ungewöhnliches kennengelernt habt?

F.C.: Aus musikalischer Sicht war unsere Begegnung eine Bereicherung. Brezel hat Musik mit Synthesizern gemacht, Electro und Underground. Ich dahingegen spielte Rock'n'Roll und Chansons. Unser Zusammentreffen war der Ursprung von Stereo Total, einer durch und durch deutsch-französische Gruppe. Was das Alltagsleben angeht, haben wir durch unser Treffen keine Fortschritte gemacht, denn Brezel ist chaotisch wie eine Französin und ich bin ordentlich wie ein Deutscher.

B.G.: Ich bin in einer westdeutschen Monokultur aufgewachsen. Als ich mit Françoise in Kontakt kam, war ich überrascht von ihrer besonderen Art, beispielsweise Probleme zu lösen. Der französische Komponist Lully hat gesagt: „Die französische Musik soll so klingen, als koste sie keine Mühen.“ Das ist es, was ich bei Françoise festgestellt habe. Alles muss einfach und unterhaltsam erscheinen, selbst wenn viel Arbeit hinter dieser Fassade steckt. Was mir an den französischen Musikern gefällt, ist ihre Leidenschaft und ihre Ironie. Viele deutsche Musiker wirken auf mich ein wenig engstirnig und zu ernst.

Ihr seid ein ungewöhnliches Symbol der deutsch-französischen Beziehungen. Wie stellt ihr euch ein deutsch-französisches Musikeroder Künstlerduo in 50 Jahren vor?

F.C.: Ich denke, dass es keinen Unterschied mehr geben wird, obwohl ich hoffe, dass noch Unterschiede bestehen bleiben.

B.G.: Ich stelle mir ein Sängerduo vor, das aus dem gallischen Hahn und dem deutschen Adler besteht. Oder aus einer Kartoffel und einem Spargel. Als wir uns trafen, waren Franzosen und Deutsche noch sehr unterschiedlich. In 50 Jahren werden die Unterschiede verblasst sein.

Was sind die größten Unterschiede bei den Publikumsreaktionen bei euren Konzerten in Deutschland und Frankreich?

F.C.: Die französischen Zuschauer reden und tanzen mehr. Die Deutschen sind aufmerksamer.

B.G.: Die Deutschen wollen, dass ihnen eine Französin ein Lied auf Französisch vorsingt, während das französische Publikum möchte, dass die französische Sängerin auf Französisch singt, also in ihrer Muttersprache.

Was wünscht ihr dem DFJW zum 50. Geburtstag?

F.C.: Dieses Jahr wurden wir gebeten, an vielen Sendungen mit Verbindung zum Elysee-Vertrag teilzunehmen. In meinen Augen ist dieser Vertrag von damals nach all diesen Kriegen ein Fortschritt. Aber natürlich betrifft der interessante Paragraf die deutsch-französische Jugend. Denn die Jugend ist immer die Hoffnung und die Zukunft des Friedens. Wie war es möglich, dass Deutschland und Frankreich so lange verfeindet waren? Sie haben alles, um sich perfekt zu verstehen, denselben Egoismus, denselben Sinn für Heimat, dasselbe Vergnügen am Klagen!

B.G.: Der Elysee-Vertrag ist einer der größten Erfolge für Europa. Der Austausch zwischen den beiden Ländern funktioniert gut.

F.C. et B.G.: Alles Gute zum Geburtstag!



© Christoph Voy

Les festivités en marge des 50 ans de l'OFAJ sont organisées grâce au soutien de :  
50 Jahre DFJW mit freundlicher Unterstützung von:



2013:

5 juillet, Paris: cérémonie officielle du 50<sup>ème</sup> anniversaire de la création de l'OFAJ.  
5. Juli, Paris. Offizieller Festakt zum 50. Geburtstag der Schaffung des DFJW.



## L'amitié franco-allemande

# en Stereo

Un couple franco-allemand rock'n'roll cela donne-t-il des situations inattendues au quotidien ?

Françoise Cactus : Non, plus du tout. Si on met les clichés entre parenthèses, les Français et les Allemands sont devenus très similaires. Bien sûr, je papote plus que Brezel, et je m'intéresse beaucoup plus à la mode et à la cuisine. Et lui réfléchit plus longtemps.

Brezel Goering : Le gros problème, c'est que les Allemands ne sont pas rock'n'roll. Ils sont comme des fonctionnaires. Ils descendent d'Apollon, pas de Dionysos comme les Français. En tant que musicien allemand qui joue avec une Française, je me dis : « De toute façon, ils ont gagné la guerre, alors je fais ce qu'elle veut ! »

Enfin vos différences culturelles vous ont-elles rapprochés ? Chacun de vous peut-il décrire ce que l'un a apporté de nouveau ou surprenant dans la vie de l'autre ?

F.C. : Du point de vue musical, notre rencontre a été un enrichissement. Brezel faisait de la musique avec des synthétiseurs, de la musique électronique et underground. Alors que moi, je faisais du rock'n'roll et de la chanson. Notre rencontre a été la source de Stereo Total, qui est résolument un groupe franco-allemand. En ce qui concerne la vie quotidienne, notre rencontre ne nous a pas fait évoluer puisque Brezel est chaotique comme une Française et moi, ordonnée comme un Allemand.

B.G. : J'ai grandi dans une monoculture ouest-allemande. Lorsque je suis entré en contact avec Françoise, j'étais surpris de sa façon spéciale de résoudre des problèmes, par exemple. Le compositeur français Lully a dit : « La

musique française doit sonner comme si elle ne nécessitait pas d'effort ». C'est ce que j'ai constaté chez Françoise. Tout doit paraître simple et amusant, même s'il y a beaucoup de travail derrière cette façade. Ce qui me plaît chez les musiciens français, c'est la passion et l'ironie. Beaucoup de musiciens allemands me semblent un peu bornés et trop sérieux.

Vous êtes devenus un peu un symbole "décalé" du couple franco-allemand. Dans 50 ans, le prochain duo musical ou artistique symbole du franco-allemand, vous l'imaginez/l'espérez comment ?

F.C. : J'imagine qu'il n'y aura plus aucune différence, mais j'espère qu'il y aura encore des différences.

B.G. : J'imagine un duo de chanteurs fait d'un coq gaulois et d'un aigle allemand. Ou d'une pomme de terre et d'une asperge ! Lorsque nous nous sommes rencontrés, les Français et les Allemands étaient encore très différents. Dans 50 ans, les différences se seront estompées.

Quelles sont les principales différences de réaction entre le public français et le public allemand à vos concerts ?

F.C. : Les spectateurs français parlent plus, dansent plus. Les Allemands sont plus attentifs.

B.G. : Les Allemands veulent qu'une Française leur chante une chanson en français, alors que les spectateurs français veulent que la chanteuse française chante en français !

Quelques mots sur les 50 ans de l'OFAJ ?

F.C. : Cette année, on nous a demandé de participer à de nombreuses émissions ayant trait au Traité de l'Elysée. Pour moi, ce Traité était à l'époque un progrès après toutes ces guerres. Mais évidemment, le paragraphe le plus intéressant concerne la jeunesse franco-allemande. Car la jeunesse est toujours l'espoir et l'avenir de la paix. Comment a-t-il été possible que l'Allemagne et la France soient restées si longtemps ennemies. Elles ont tout pour se comprendre parfaitement, le même égoïsme, le même sens de la patrie, le même plaisir à se plaindre !

B.G. : Le Traité de l'Elysée est un des plus gros succès pour l'Europe. L'échange entre les deux pays fonctionne bien.

F.C. et B.G. : Joyeux anniversaire !

Stereo Total wird für das Große deutsch-französische Bürgerfest des DFJW am 6. Juli in Paris auftreten.

Stereo Total se produira lors de la Grande fête populaire de l'OFAJ, le 6 juillet Place de la République à Paris.



Die Teilnehmer des akademischen Workshops  
Les participants à l'atelier universitaire

## „50 Jahre Elysée-Vertrag – eine Erfolgsgeschichte?“

### « Le Traité de l'Elysée 50 ans après – une réussite ? »

Dans le cadre du 45<sup>ème</sup> anniversaire du séminaire de Fischbachau, l'OFAJ et le Centre de coopération universitaire franco-bavarois ont organisé un séminaire du 21 au 23 janvier 2013. 22 participants sélectionnés par l'OFAJ ont formulé des propositions pour l'avenir des relations franco-allemandes.

**Frédéric Creuset**, en licence d'un double cursus en droits français et allemand à Paris-I et Cologne, témoigne :

J'ai participé au séminaire annuel de Fischbachau car il était très important pour moi de pouvoir échanger des avis sur des questions autant politiques et sociales que culturelles avec des personnes qui portent, comme moi, un intérêt particulier aux relations franco-allemandes. La particularité de ce type de séminaire réside dans le fait que des jeunes étudiants issus de disciplines variées se rencontrent pour s'interroger sur l'image du « couple » franco-allemand et se demander si elle correspond à la réalité sociale et politique d'aujourd'hui.

Les sujets de discussion portaient sur la coopération culturelle et éducative et sur le rôle du tandem franco-allemand dans le processus d'intégration européenne face à un scepticisme croissant à l'égard des institutions communautaires. La provenance pluridisciplinaire des participants a donné lieu à des propositions originales, telles que la mise en place d'une conférence de presse européenne en vue d'une politique européenne plus transparente.

A la fois critiques concernant les mesures politiques en matière de coopération et optimistes quant à l'avenir, nous sommes parvenus à une véritable compréhension mutuelle. Ce que je retiens de cette expérience est la prise de conscience que l'amitié entre nos deux pays est loin d'être un acquis et nécessite un dialogue dont le contenu doit être en permanence révisé et adapté aux évolutions politiques et sociales.

#### Le Séminaire franco-allemand de Fischbachau

Depuis 1968, la Chancellerie de l'Etat de Bavière et l'Institut français de Munich organisent avec le soutien de l'Ambassade de France et du consulat général de France à Munich un séminaire de trois jours pour une centaine de hauts fonctionnaires et magistrats bavarois qui viennent y approfondir leurs connaissances de la France contemporaine. A l'occasion de ce séminaire, l'OFAJ et le Centre de coopération universitaire franco-bavarois en partenariat avec la Chancellerie de l'Etat de Bavière proposent à des étudiants et des jeunes chercheurs de participer à un atelier pluridisciplinaire sur la coopération franco-allemande. Le séminaire a été mené en tandem par les professeurs Ulrich Pfeil (Université de Lorraine) et Julien Thorel (Université de Cergy-Pontoise).

Im Rahmen des 45. Jubiläums des Fischbachau-Seminars richteten das DFJW und das Bayerisch-Französisches Hochschulzentrum (BFHZ) vom 21. bis 23. Januar 2013 einen Workshop zum Thema „50 Jahre Elysée-Vertrag – eine Erfolgsgeschichte?“ aus. Das DFJW wählte 22 junge Teilnehmer aus, die Vorschläge für die Zukunft der deutsch-französischen Beziehungen erarbeiteten.

**Frédéric Creuset**, Student im deutsch-französischen Doppelstudiengang Rechtswissenschaften Köln / Paris I berichtet:

Ich habe am diesjährigen Fischbachau-Seminar teilgenommen, weil mir der Meinungs-austausch sowohl zu politischen, gesellschaftlichen als auch kulturellen Fragen mit Menschen sehr wichtig ist, die ähnlich wie ich den deutsch-französischen Beziehungen eine besondere Bedeutung beimessen. Diese Seminare sind aufschlussreich, weil sie Studenten aus verschiedenen Studienrichtungen zusammenbringen, um zu beraten, ob das Bild des deutsch-französischen „Paares“ der gesellschaftlichen und politischen Wirklichkeit von heute tatsächlich entspricht.

Die Diskussionsthemen des Seminars drehten sich um die Kooperation in den Bereichen Kultur und Bildung. Außerdem schauten wir auf die Rolle des deutsch-französischen Tandems im europäischen Integrationsprozess vor dem Hintergrund wachsender Skepsis gegenüber den EU-Institutionen. Der interdisziplinäre Hintergrund der Teilnehmer hat originelle Handlungsvorschläge hervorgebracht, wie beispielsweise die Einrichtung einer europäischen Pressekonferenz zur Förderung einer transparenteren EU-Politik.

Indem wir kritisch die politischen Maßnahmen im Bereich der Zusammenarbeit diskutiert haben ohne den optimistischen Blick in die Zukunft zu verlieren, haben wir ein echtes gegenseitiges Verständnis geschaffen. Was ich persönlich aus dieser Erfahrung mitnehme, ist die Erkenntnis, dass die Freundschaft zwischen unseren beiden Ländern bei Weitem keine Selbstverständlichkeit ist und es eines Dialogs bedarf, dessen Inhalt ständig überdacht und an die politischen und gesellschaftlichen Entwicklungen angepasst werden muss.

#### Das Deutsch-Französische Seminar von Fischbachau

Seit 1968 organisieren die Bayerische Staatskanzlei und das Institut français in München – mit Unterstützung der Französischen Botschaft und des Französischen Generalkonsulats – diese dreitägige Fortbildungsveranstaltung. Ungefähr 100 höhere bayerische Beamte und Richter nehmen jedes Jahr teil, um ihre Kenntnisse über Frankreich zu vertiefen. Im Rahmen dieses Seminars organisieren das DFJW und das Bayerisch-Französische Hochschulzentrum (BFHZ) in Zusammenarbeit mit der Bayerischen Staatskanzlei einen fächerübergreifenden Workshop für Studenten und Doktoranden über die deutsch-französische Zusammenarbeit. Das Seminar wurde von Herrn Prof. Dr. Ulrich Pfeil (Universität Lorraine, Metz) und Herrn Dr. Julien Thorel (Universität Cergy-Pontoise) im Tandem geleitet.

# BASF : des élèves à la découverte du monde de l'entreprise franco-allemand



Les élèves de 3<sup>ème</sup> du lycée Athenaeum lors de la Journée Découverte chez Airbus à Stade  
Schüler der 10. Klasse des Gymnasiums Athenaeum beim Entdeckungstag im AIRBUS-Werk in Stade

BASF est un groupe industriel allemand qui est implanté sur de nombreux sites en France ; c'est donc tout naturellement que BASF en France a souhaité s'associer à la démarche de l'OFAJ depuis maintenant près de 4 ans.

Chaque année, nous faisons ainsi découvrir à des élèves, collégiens ou lycéens, mais aussi à leurs professeurs, le monde de l'entreprise et celui de la chimie. Sans oublier l'importance des langues, particulièrement de l'allemand, pour mieux appréhender la réalité du monde du travail.

Durant cette journée, les élèves visitent un site ou un laboratoire et peuvent échanger avec des collaborateurs spécialisés dans différents domaines (ressources humaines, production, management...). Cet échange sera d'autant plus riche s'ils ont auparavant préparé leur visite de l'entreprise et s'ils n'hésitent pas à poser des questions.

Grâce à la démarche de l'OFAJ, ils ont une réelle opportunité d'avoir un contact privilégié avec le monde de l'entreprise.

Christiane Solfrini  
Responsable Communication BASF

Grâce à la « Journée Découverte », l'OFAJ donne chaque année la possibilité aux élèves âgés de 10 à 16 ans de découvrir des entreprises et des institutions de leur région qui travaillent dans le domaine franco-allemand, de s'informer sur les opportunités professionnelles et les formations proposées et d'éveiller leur intérêt pour la langue et la culture du pays voisin, en prenant conscience des débouchés professionnels qu'elles offrent. Cette année, du 14 janvier à fin mars 2013, 226 entreprises allemandes ou françaises implantées dans le pays partenaire, telles qu'Airbus ou BASF, ont ouvert leur porte à 5300 élèves.

## Entdeckungstag bei AIRBUS Stade

Auf der Suche nach deutsch-französischen Spuren im Norden begaben sich im Rahmen des Entdeckungstages 26 Schülerinnen und Schüler des 10. Jahrgangs des Gymnasiums Athenaeum zum AIRBUS-Werk in Stade. Nach einer Begrüßung durch Werkstudenten des Ausbildungszentrums von AIRBUS und einer Präsentation des Unternehmens und seiner internationalen Ausrichtung machte sich die Gruppe auf eine Führung durch die Werksanlagen und entdeckte die für Stade besondere Fertigung von Heckleitwerken aus CFK (Carbon) für verschiedene Flugzeugtypen des Konzerns. Danach konnten sich die Schüler mit deutschen und französischen Mitarbeitern über ihre Arbeitserfahrungen in beiden Ländern austauschen. Das Ziel, den Französischlernern aus verschiedenen Klassen einen Einblick in die Tätigkeit eines großen europäischen Unternehmens und die Bedeutung des Beherrschens von Fremdsprachen innerhalb Europas zu verdeutlichen, wurde mehr als erfüllt. Bei persönlichen Gesprächen auf Deutsch und auch Französisch in Kleingruppen erfuhren die Schüler von den Mitarbeitern mehr zu deren Wahrnehmung des Partnerlandes und den Unterschieden im Leben in Deutschland und Frankreich. Mit großer Offenheit beantworteten die Mitarbeiter die vielen Fragen und verstärkten damit bei den Schülern die Vorfreude auf den anstehenden Frankreichtausch mit der Partnerschule in Dina. Auch auf der Rückfahrt wurde noch lange über deutsche und französische Themen diskutiert. Ein großer Dank gilt dem AIRBUS-Werk Stade für die Gastfreundlichkeit und den Studenten des Ausbildungszentrums für ihre Bereitschaft zur Mitgestaltung und Begleitung dieses Tages. Merci beaucoup.

Dr. Lars Hellwinkel  
Gymnasium Athenaeum Stade

Das DFJW organisiert jedes Jahr aus Anlass des deutsch-französischen Tages am 22. Januar den „Entdeckungstag“ und bietet damit Schülerinnen und Schülern aus Deutschland und Frankreich die Möglichkeit, in Unternehmen und Institutionen der deutsch-französischen Arbeitswelt einzutauchen. Insgesamt 226 französische Unternehmen mit Standorten in Deutschland und deutsche Unternehmen in Frankreich beteiligten sich 2013 an dem Projekt. Vom 14. Januar bis Ende März gaben sie ca. 5.300 Schülerinnen und Schülern ab der 7. Klasse Einblicke in ihre Arbeit und informierten über Berufsaussichten und Ausbildungsmöglichkeiten mit deutsch-französischer Ausrichtung.

# 10 Jahre „DFJW–Preis Dialogue en perspective“ Le « Prix OFAJ Dialogue en perspective » fête ses 10 ans

Seit nunmehr 10 Jahren gibt das DFJW jungen Filmliebhabern die Chance als Jurymitglieder an der Vergabe des „DFJW–Preis Dialogue en perspective“ teilzunehmen. Nach einem Auswahlverfahren wird eine siebenköpfige Jury – bestehend aus drei Deutschen, drei Franzosen und einem Mitglied aus einem Drittland – zusammengestellt, die alle Filme der Sektion *Perspektive Deutsches Kino* anschaut und ihren Favoriten mit dem mit 5.000 Euro dotierten Preis auszeichnet. Mit dieser Initiative möchte das DFJW den Dialog über Film in Europa verbessern und jungen Cineasten den Zugang zur Branche erleichtern.

Depuis 10 ans, l'OFAJ offre la possibilité à de jeunes cinéphiles de faire partie du jury pour le « Prix OFAJ Dialogue en perspective ». Sélectionné sur candidature, le jury est composé de trois Allemands, trois Français et d'un jeune d'un pays tiers. Invités à Berlin durant tout le festival, les jurés assistent à l'ensemble des projections des films de la sélection *Perspektive Deutsches Kino* et distinguent, avec ce prix doté de 5 000 euros, leur film favori. A travers cette opération, l'OFAJ souhaite encourager le dialogue cinématographique au sein de l'Europe et faciliter l'accès au monde professionnel du 7<sup>ème</sup> art.

## Interview mit Linda Soeffker, Leiterin der *Perspektive Deutsches Kino*

Das DFJW und die Sektion *Perspektive Deutsches Kino* (PDK) laden jährlich seit 10 Jahren sieben junge Filmliebhaber auf die Berlinale ein. Worum geht es bei der Partnerschaft? Was ist ganz besonders bei einer solchen Jury?

Die Idee war, dass sich deutsche und französische junge Filmbegeisterte gemeinsam das Programm der *Perspektive Deutsches Kino* ansehen und über den deutschen Regie-Nachwuchs und dessen Filme diskutieren, auch streiten. Folgerichtig haben wir den Preis „DFJW-Preis Dialogue en perspective“ genannt. Die Sprache des Films ist universell, die Schlüsse, die jeder einzelne Zuschauer daraus zieht, sind sehr unterschiedlich. Mit der Erfahrung eines etablierten Filmemachers oder einer Filmemacherin als Jury-PräsidentIN wird das Vokabular eines Filmdiskurses geschärft, werden Unterschiede und Gemeinsamkeiten entdeckt – und am Ende wird der Film ausgezeichnet, der als bester Film diesem Austausch standgehalten hat. Aber der Filmdiskurs ist nur ein Teil der Erfahrungen, die die jungen Leute bei dieser Jury-Teilnahme machen können. Das DFJW und die Berlinale engagieren sich sehr, um diese elf Tage in Berlin so aufregend und interessant wie möglich zu gestalten: wir organisieren Filmgespräche mit den Machern der Wettbewerbsfilme, wir animieren zum Kritiken schreiben, wir laden zum gemeinsamen Essen und nicht zuletzt feiern wir auch viel und tanzen zusammen.

Linda Soeffker a succédé à Alfred Holighaus à la tête de la section *Perspektive Deutsches Kino* (PDK) en 2011. Ce qui selon elle rapproche l'OFAJ et la PDK, c'est notamment la volonté d'offrir une plateforme aux jeunes – cinéastes et cinéphiles dans ce cas – qui mette leur travail en avant, les stimule et leur donne confiance pour entamer d'autres projets. Elle se souvient avec bonheur de sa première recherche du parfait président de jury qui, en la personne de Romuald Karmakar, a laissé un souvenir inoubliable. Elle aime ces ambiances passionnées où les participants peuvent se déchirer autour d'un film et pourtant se retrouver ensuite sur le dancefloor. Elle juge le travail de l'OFAJ très inspirant pour la jeunesse. Aussi, elle souhaite à l'OFAJ de poursuivre la coopération avec des partenaires lui permettant de développer ses actions, tant financièrement que sur le fond.

Sie leiten die PDK seit 2011, an welche Momente erinnern Sie sich gern?

Sehr gern erinnere ich mich an meine erste Suche nach einem geeigneten Jurypräsidenten: es sollte eine besondere Herausforderung sein und Maßstäbe setzen, wie ernsthaft wir den filmischen Diskurs betreiben wollen. Das Konzept ist voll aufgegangen. Romuald Karmakar, der für uns alle ein großes Vorbild ist, hat die Jurymitglieder zu einer Auseinandersetzung mit dem Medium Film geführt, die allen Beteiligten sicher noch Jahre in Erinnerung bleiben wird. Ich war sehr glücklich über die gleichzeitig respektvollen und inspirierten Augen der jungen Jury.

Warum ist der Dialog zu Fragen der Nachwuchsförderung auf Filmfestivals so wichtig?

Dass Filmfestivals sich für den Nachwuchs engagieren, ist Elementararbeit. Als Festivaldirektor Dieter Kosslick 2002 die Berlinale-Sektion *Perspektive Deutsches Kino* gründete, war das ein richtiges Signal an die deutsche Filmbranche. Den jüngsten Filmemachern eine Plattform zu bieten, auf der sie ihre Arbeiten einem internationalen Publikum präsentieren können, stärkt Selbstbewusstsein, raubt Ängste und macht stark für weitere Unternehmungen. Dass sich das DFJW und die „*Perspektive*“ mit ihren Anliegen schnell zusammen gefunden haben, liegt auf der Hand und ist für beide Seiten sehr bereichernd.

Der Preis Dialogue en perspective ist dieses Jahr 10 geworden, das DFJW wird 50. Was wünschen Sie den beiden?

Ich gratuliere dem DFJW ganz herzlich zu seinem 50. Geburtstag und wünsche dass es in den nächsten Jahren weiter viele starke Partner finden wird, die es sowohl inhaltlich als auch finanziell möglich machen, dass das DFJW seine, die Jugend inspirierende, Arbeit fortsetzen kann. Immer wieder neue Ideen, viele interessante Projekte und gute Leute, die das stemmen können, wünsche ich von Herzen.



Le jury 2013 avec Emily Atef (centre), la présidente du jury, et Linda Söffker (gauche), directrice de la section *Perspektive Deutsches Kino*  
Die Juroren 2013 mit Jurypräsidentin Emily Atef (mitte) und Linda Söffker (links) Sektionsleiterin *Perspektive Deutsches Kino*



## Als Jurymitglied auf der Berlinale

Begeistert erfuhr ich von der Ausschreibung zum „DFJW-Preis Dialogue en perspective“, als Förderprojekt für junge Cinephile aus Deutschland und Frankreich. Voraussetzung für die Bewerbung waren gute Kenntnisse in jeweils Deutsch oder Französisch und natürlich die Liebe zum Kino. Ich schrieb eine Kritik zu Christian Petzolds wunderbarem Film „Barbara“ und antwortete auf die Frage, welches Buch ich gerne verfilmt hätte, „Les Fleurs du Mal“ von Charles Baudelaire.

Uns sieben Jurymitglieder einte das überwältigende Gefühl, in der noch ungewohnten Position eines Jurors die Berlinale zu erleben. Zusammen mit unserer Jurypräsidentin Emily Atef schauten wir viele spannende Premieren in der Sektion *Perspektive Deutsches Kino*. Mit unseren Pässen hatten wir außerdem die Möglichkeit, die Filme aus dem offiziellen Wettbewerb und den weiteren Sektionen zu besuchen. Unsere Jury-Sitzungen fanden im gleichen Tagungsraum statt, in dem auch die offizielle Berlinale-Jury tagte. Emily Atef nahm unsere Aufgabe als Jury sehr ernst, diskutierte mit uns über mehrere Stunden hinweg über Filmästhetik oder die politische Rolle des Kinos. Unsere Zeit auf der Berlinale war so aufregend wie lehrreich. Wir lernten aus den Gesprächen mit Regisseuren wie Volker Schlöndorff, Thomas Arslan und vor allem Emily Atef und schärften über dieses Nachdenken um den aktuellen Stand des Kinos unsere Meinungen zu den Filmen aus der *Perspektive deutsches Kino*, zu denen ja noch unsere Juryentscheidung ausstand. Am Ende überreichten wir den Preis dem Film „Zwei Mütter“ von Anne Zohra Berrached für ihre einführende und aufwühlende Darstellung eines lesbischen Paares mit drängendem Kinderwunsch.

Für uns machte die Erfahrung als Jurymitglied am Ende nicht nur einen unvergesslichen Besuch auf der Berlinale aus. Wir hatten mehr noch die wunderbare Gelegenheit, über die deutsche und französische Filmkultur einen spannenden Dialog zu führen und das Kino für 10 Tage zu leben!

Regina Karl,  
Doktorandin Literaturwissenschaft Yale, Bamberg

## Être juré à la Berlinale

Être juré de la Berlinale a été une expérience très forte. 10 jours intenses, où l'on a visionné une énorme quantité de films (les 11 films de la sélection *Perspektive Deutsches Kino*, et des films d'autres sélections, lorsqu'on avait du temps) et rencontré des réalisateurs, par le biais d'interviews ou de la table ronde passionnante sur le thème "tradition et résistance". 10 jours au cours desquels on a pu tout simplement se retrouver et débattre entre cinéphiles venant d'Allemagne, de France et du Portugal.

C'était une expérience très enrichissante, tant sur le plan humain que sur le plan intellectuel. Grâce aux nombreuses discussions que l'on a pu avoir en tant que jurés, j'ai élargi mes horizons et ma perception du cinéma, et avant tout du jeune cinéma allemand, puisque le Prix OFAJ-Dialogue en perspective que nous avons remis récompensait le premier film de la jeune réalisatrice allemande Anne Zohra Berrached.

Remettre un prix à un seul réalisateur n'a pas été chose aisée tant la sélection 2013 était de bonne qualité. Les thèmes des films, la manière de filmer, l'approche cinématographique étaient différentes pour chaque film. Néanmoins, la plupart de ces films ont su séduire le jury. C'est finalement le film *Zwei Mütter* qui a su se distinguer du lot, mais la sélection en général montre que la relève dans le cinéma allemand est de grande qualité, et annonce, je l'espère, un nouvel âge d'or du cinéma allemand. C'est une expérience qui restera longtemps gravée dans ma mémoire.

Théophile Foucart, étudiant en double cursus  
Rennes-Eichstätt, Bernaville (Picardie)



En collaboration avec la ville de Clichy-sous-Bois, l'arrondissement berlinois de Neukölln et l'Institut d'études sur les migrations et la sécurité (imss), l'OFAJ a organisé le programme « Clichy-sous-Bois à la rencontre de Neukölln ». Entre mars 2010 et septembre 2012, 350 jeunes et 130 professionnels de l'éducation et de l'accompagnement des jeunes, de la justice, de la police, de la politique et de l'administration ont partagé des stratégies et des méthodes relatives au travail avec les jeunes et à la prévention de la délinquance. Les élèves, de leur côté, ont monté des spectacles de théâtre et de hip-hop.

En octobre 2012, la conférence de clôture de ce projet-pilote s'est tenue à Neukölln. 60 professionnels et plus de 30 jeunes des deux villes ont évalué les différentes activités réalisées afin de développer de nouvelles perspectives.

Le succès de « Clichy-sous-Bois à la rencontre de Neukölln » fait des émules. Deux nouveaux programmes ont vu le jour.

# Clichy-sous-Bois à la rencontre de Neukölln

## Un échange entre des médiatrices

Après une première visite à Clichy-sous-Bois à l'automne 2012, les *Stadtteilmütter* (femmes-relais) de Neukölln ont accueilli en février 2013 leurs homologues françaises de l'association Arifa dans le cadre d'une « Rencontre de multiplicatrices du travail social et familial ». Les différences liées aux publics, au financement et aux relations avec l'administration et les élus ont fait l'objet de discussions passionnées. Cet échange organisé par l'imss a également permis une réflexion sur des problématiques complexes telles que le développement social des quartiers (*Quartiersmanagement*) et la notion de *Migrationshintergrund* (équivalent littéral de l'expression « issu de l'immigration ») qui peut heurter la conception française de la citoyenneté.

Le projet de l'OFAJ a d'ores et déjà influencé le travail des *Stadtteilmütter* : lors de leur visite en France, elles ont pris conscience de l'importance d'accompagner ceux qui en ont besoin. Les femmes-relais de Clichy aident en effet les habitants à se rendre dans les administrations ou à aller à la poste par exemple. Les *Stadtteilmütter* ont repris cette idée à leur compte. Les médiatrices françaises ont pour leur part été séduites par le modèle allemand, inscrit dans la durée : elles ont adopté l'idée de « soutenir les parents pour leur permettre de mieux exploiter leurs compétences éducatives » (Maria Macher de l'association Diakonie) et ont vu dans la formation dont bénéficient les médiatrices allemandes un facteur de succès. Le réseau de structures d'accompagnement dans lequel s'inscrivent les *Stadtteilmütter* et la large reconnaissance dont bénéficie leur engagement ont constitué une motivation supplémentaire pour les femmes-relais d'Arifa. « L'échange doit également permettre de s'adapter. Pour cela, nous avons besoin d'une aide extérieure », résume Zahidé Aslanbuga, coordinatrice de l'association, qui souligne que toutes les participantes souhaitent la poursuite de cette coopération.

## Le partenaire: imss e.V.

L'Institut des études sur les migrations et la sécurité de Berlin est un partenaire privilégié de l'OFAJ pour les questions d'intégration et d'égalité des chances. Fondé en 2007, il a pour principales missions le conseil politique et la formation. Spécialisé dans les questions de migration et de sécurité intérieure, son objectif est de combattre l'association de plus en plus fréquente entre ces deux thèmes en tentant d'objectiver et de rationaliser le débat.

## « Le vent tourne » : articuler de manière innovante secteur scolaire et professionnel

Les adolescents de Clichy-sous-Bois ou de Neukölln ont rarement l'occasion de descendre en filin d'un hélicoptère. C'est pourtant ce qui leur a été proposé en novembre 2012 dans le cadre du projet « Le vent tourne », une rencontre portant sur l'orientation professionnelle et la protection de l'environnement. En Allemagne, Bremerhaven est le centre névralgique de l'éolien offshore. C'est dans cette ville que 25 élèves et enseignants du lycée professionnel Alfred-Nobel et de la *Gemeinschaftsschule* Campus Rütli ont été sensibilisés aux nombreux débouchés professionnels offerts par cette branche. Les jeunes participants ont particulièrement apprécié l'échange avec des apprentis engagés chez Areva. Le dialogue d'égal à égal a constitué une approche plus concrète de cette entreprise de haute technologie.

Exploitation, maintenance et secours aux personnes par hélicoptère dans le premier parc éolien offshore d'Allemagne, Alpha Ventus : telles sont les missions dévolues à l'entreprise HTM, basée à Emden, également partenaire. Les participants y ont découvert les métiers qui ont trait à l'hélicoptère. Une animation linguistique spécifique et des activités pédagogiques à la Maison de l'émigration et à la Maison du climat sont venues compléter cette semaine riche en découvertes. Financé par l'OFAJ et les entreprises partenaires, « Le vent tourne » a été élaboré par l'association Clever – internationale Bildung e.V. pour une durée d'un an et demi avant la mise en place, en 2014, d'un nouveau partenariat avec des entreprises françaises du secteur des énergies renouvelables.

Boris Bocheinski  
Chargé de projets Clever –  
internationale Bildung e.V.







Erneuerbare Energien und Berufsorientierung – eine runde Sache für „Windwechsel“  
Energies renouvelables et orientation professionnelle – ça roule pour « Le vent tourne »

In enger Zusammenarbeit mit der Stadt Clichy-sous-Bois, dem Berliner Bezirk Neukölln und dem Institut für Migrations- und Sicherheitsstudien (imss) hat das DFJW das dreijährige Pilotprojekt „Clichy-sous-Bois trifft Neukölln“ organisiert. Zwischen März 2010 und September 2012 nahmen insgesamt 350 Jugendliche sowie 130 Fachkräfte der Jugend- und Bildungsarbeit sowie aus Justiz, Polizei, Politik und Verwaltung teil. Einerseits tauschten sich Multiplikatoren im Bereich der

schulischen Bildung, Jugendsozialarbeit und Kriminalitätsprävention über Strategien und Methoden aus. Andererseits erarbeiteten Schülerinnen und Schüler gemeinsame Theater- und Hip-Hop-Projekte. Im Oktober 2012 fand die Abschlusskonferenz des Pilotprojekts in Neukölln statt. 60 Fachkräfte und mehr als 30 Jugendliche aus beiden Städten werteten die verschiedenen Teilaktivitäten aus und entwickelten neue Perspektiven. Zwei weitere Austauschprogramme sind entstanden.

# Clichy-sous-Bois trifft Neukölln“

## Stadteilmüttertaustausch

Nach einem ersten Besuch in Clichy-sous-Bois im letzten Herbst empfingen die Neuköllner Stadteilmütter im Februar 2013 ihre Partnerinnen aus Frankreich im Rahmen der „Begegnung von Multiplikatorinnen der Familiensozialarbeit“. Die *femmes-relais* (Vermittlerinnen) des Vereins Arifa erlebten die Arbeit ihrer Partner und den Berliner „Problem-Bezirk“ Neukölln. Lebhaft diskutierten sie die Unterschiede in Klientel, Finanzierung und Zusammenarbeit mit Verwaltung und Politik. Bei dem vom imss initiierten und durchgeführten Austausch wurden auch komplexe Themen wie Quartiersmanagement und der – sich dem französischen Staatsbürgerschafts-Verständnis sperrende Begriff – Migrationshintergrund thematisiert.

Einfluss auf die zukünftige Arbeit der Stadteilmütter hat das DFJW-Projekt schon jetzt: In Clichy-sous-Bois wurde deutlich, wie wichtig auch die Begleitung der Ratsuchenden ist. Die *femmes-relais* helfen beim Besuch von Ämtern oder bei der Bewältigung alltäglicher Situationen wie dem Gang zur Post, und die Stadteilmütter haben diesen Service seit Anfang des Jahres aufgegriffen. Umgekehrt erfuhren das auf Nachhaltigkeit bedachte Konzept der Stadteilmütter ebenso Anerkennung: Neben dem Grundsatz „Eltern stärken, damit sie ihre erzieherischen Kompetenzen besser nutzen können“ (Maria Macher, Projektleiterin der Diakonie) erschien den *femmes-relais* die fortlaufende Qualifikation der Stadteilmütter als Baustein besonders erfolgversprechend. Das Netzwerk von Beratungsstellen und die umfassende Wertschätzung

des Engagements der Stadteilmütter motivieren die Teilnehmerinnen von Arifa für die eigene Arbeit in Clichy-sous-Bois. „Ziel des Austauschs ist es auch sich anzugleichen. Dafür brauchen wir Hilfe von außen“, resümiert Zahidé Aslanbuga, Koordinatorin bei Arifa, und betont wie alle Beteiligten den Wunsch zur weiteren Zusammenarbeit.

## „Windwechsel“ –

### Innovative Schnittstelle zwischen Schule und Industrie

Die Chance sich von einem Helikopter abzuseilen bekommen Jugendliche aus Clichy-sous-Bois oder Neukölln eher selten. Gelegenheit dazu bot letzten November die Drittortbegegnung „Windwechsel“, ein Austausch im Pilotprojekt, der Berufsorientierung Jugendlicher und Umweltschutz thematisiert. In Deutschland ist Bremerhaven das Zentrum der Offshore-Windenergie. Von hier aus erkundeten 25 Schüler und Lehrer des Lycée Alfred Nobel und der Gemeinschaftsschule Campus Rütli die vielfältigen beruflichen Möglichkeiten, die ihnen die Windenergie-Industrie bietet. Besonders interessierte die Jugendlichen das Gespräch mit Auszubildenden von Areva. Der Dialog auf Augenhöhe machte die Hightech-Industrie greifbarer.

Service, Wartung und Lebensrettung an Deutschlands ersten Offshore-Windkraft-Park „Alpha Ventus“ vom Helikopter aus gehört zu den Aufgaben von HTM in Emden, ein weiter „Windwechsel“-Partner. Die Teilnehmer lernen hier die Berufsfelder rund um den Helikopter kennen.

Die spektakuläre Woche wurde durch thematisch abgestimmte Sprachanimation und ein pädagogisches Rahmenprogramm im Deutschen Auswandererhaus und Klimahaus abgerundet. Clever – internationale Bildung e.V. hatte das vom DFJW und Partnern aus der Industrie finanzierte Projekt in anderthalbjähriger Planung entwickelt, das 2014 mit Partnern aus der Branche der Erneuerbaren Energien in Frankreich umgesetzt werden soll.

## Der Partner: imss e.V.

Das Institut für Migrations- und Sicherheitsstudien e.V. ist ein wichtiger Partner des DFJW im Bereich Integration und Chancengleichheit. Das 2007 gegründete Institut ist in der Politikberatung und der Weiterbildung tätig. Es ist auf die Themengebiete Migration und innere Sicherheit spezialisiert. Sein Ziel ist, der zunehmenden thematischen Verknüpfung beider Themenkomplexe durch eine Versachlichung der Debatte entgegenzuwirken.

Boris Bocheinski  
Projektleiter Clever – internationale Bildung e.V.

Die Teilnehmer von „Windwechsel“ lernen die Berufsfelder rund um den Helikopter kennen.  
Les participants du projet « Le vent tourne » découvrent les métiers qui ont trait à l'hélicoptère.



Dr. Markus Ingenlath, Lutz Stroppe, Valérie Fourneyron, Béatrice Angrand  
(de gauche à droite, v.l.n.r.)

## 8<sup>ème</sup> session du Conseil d'administration 8. Verwaltungsratssitzung

Le 8<sup>ème</sup> Conseil d'administration de l'OFAJ s'est tenu le 13 décembre 2012 dans les locaux de l'Institut historique allemand (IHA) sous la présidence de Valérie Fourneyron, ministre française des Sports, de la Jeunesse, de l'Éducation populaire et de la Vie associative, et de Lutz Stroppe, secrétaire d'État au sein du ministère fédéral allemand de la Famille, des Personnes âgées, des Femmes et de la Jeunesse.

À l'ordre du jour de cette session figurait en particulier le 50<sup>ème</sup> anniversaire du Traité de l'Élysée et de l'OFAJ. Les membres du Conseil se sont aussi intéressés aux instruments de la mobilité européenne des jeunes, une expérience essentielle pour leur intégration et leur accession à l'autonomie. Ils ont adopté à l'unanimité le budget, les modifications du texte des Directives au 1<sup>er</sup> janvier 2013 et le plan d'action 2013.

Lors de l'examen de l'état d'avancement de l'année 2012, le Conseil a salué les succès de la coopération avec des pays tiers dans certaines régions, l'Europe centrale et orientale par exemple, où l'OFAJ finance des projets trinationaux en s'appuyant sur la réconciliation franco-allemande comme source d'inspiration. La discussion a aussi porté sur la création de PRAXES (le statut franco-allemand du stagiaire), l'évolution du réseau des Jeunes Ambassadeurs et les initiatives développées au service de la qualité des projets (évaluation, formation des animateurs certifiés, etc.).

Les préparatifs des 50 ans ont occupé une place centrale dans les débats, les Secrétaires généraux présentant les temps forts de l'année jubilaire. Béatrice Angrand et Markus Ingenlath ont annoncé que l'anniversaire de l'institution serait célébré le 5 juillet 2013 sous la forme d'une cérémonie officielle et d'une Grande fête *populär* qui aura une dimension rétrospective et valorisera en même temps des avancées pour l'avenir en s'appuyant sur la contribution des jeunes.

### Le plan d'action 2013

Le Conseil d'administration a également entériné les axes de travail pour 2013 : Faire participer la jeunesse, Garantir l'impact chez les participants, Renforcer la coopération avec les partenaires dans un esprit de subsidiarité et de responsabilisation, Participer au débat public en France et en Allemagne.

Valérie Fourneyron et Lutz Stroppe ont enfin insisté sur les objectifs politiques qui leur tiennent particulièrement à cœur : la participation des jeunes, des programmes en direction de toutes les catégories sociales, l'innovation et le dialogue avec les associations et organisations de jeunesse. Leur souhait : que l'OFAJ permette à tous les jeunes de s'identifier à la grande aventure de l'amitié franco-allemande !

Am 13. Dezember 2012 tagte in den Räumen des Deutschen Historischen Instituts Paris (DHI) der Verwaltungsrat des DFJW. Valérie Fourneyron, französische Ministerin für Sport, Jugend, Erwachsenenbildung und Vereinswesen, und Lutz Stroppe, Staatssekretär im Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend (BMFS-FJ) leiteten die Sitzung.

Auf der Tagesordnung der 8. Verwaltungsratssitzung standen u.a. die Vorbereitungen des 50-jährigen Jubiläums 2013 sowie die Mobilität der Jugendlichen als wesentlicher Aspekt für Integration und Selbstbestimmung im Vordergrund. Die Mitglieder des Gremiums beschlossen einstimmig den Haushalt, die Änderungen der Richtlinien zum 1. Januar 2013 und den Aktionsplan 2013.

In der Rückschau zum Tätigkeitsbericht 2011 fanden die erfolgreiche Zusammenarbeit mit Drittstaaten in Regionen wie Mittel- und Südosteuropa lobende Erwähnung, wo die vom DFJW geförderten trinationalen Projekte das zivilgesellschaftliche Engagement junger Menschen fördern. Thematisiert wurden auch die Einführung des deutsch-französischen Praktikantenstatus PRAXES, die Verbesserung des Netzwerks der Juniorbotschafter sowie das Qualitätsmanagement von Projekten (Evaluation, zertifizierte Teamer-Ausbildung, usw.).

Die Vorbereitungen zum 50-jährigen Jubiläum des DFJW war ein wichtiger Gegenstand der Sitzung. Die Generalsekretäre stellten die Eckpfeiler des Jubiläumsjahres vor und kündigten für den DFJW-Geburtstag am 5. Juli 2013 eine offizielle Feier sowie ein Bürgerfest an. Diese Veranstaltungen werden die Leistungen des DFJW in der Rückschau würdigen und die zukünftige Arbeit des DFJW in den Mittelpunkt rücken, indem der Akzent auf den Beitrag der Jugend gelegt wird.

### Aktionsplan 2013

Der Verwaltungsrat legte für den Aktionsplan 2013 folgende Leitlinien fest: die Beteiligung der Jugend fördern, die Wirkung bei den Teilnehmenden gewährleisten, die partnerschaftliche Zusammenarbeit im Geist von Subsidiarität und Eigenverantwortung stärken, an der öffentlichen Diskussion in Frankreich und Deutschland teilnehmen.

Valérie Fourneyron und Lutz Stroppe unterstrichen die für sie besonders wichtigen politischen Ziele: Beteiligung junger Menschen, DFJW-Programme für alle Bevölkerungsschichten, Innovation sowie den Dialog mit Jugendverbänden und -organisationen. Ihr Wunsch: Das DFJW soll jungen Menschen ermöglichen, sich mit dem „Abenteuer“ der deutsch-französischen Freundschaft zu identifizieren.



© privat / privé

## Gert Hammer

Mit tiefer Betroffenheit hat das DFJW die traurige Nachricht vom Tode Gert Hammers aufgenommen, der am 19. Februar 2013 verstarb. Er war von 1983 bis 1988 Stellvertretender Generalsekretär und von 1989 bis 1994 Generalsekretär des DFJW. Wir verdanken ihm wichtige Impulse in der Phase der deutschen Wiedervereinigung und werden Gert Hammer als unermüdlichen Kämpfer für die deutsch-französische Zusammenarbeit in Europa in dankbarer Erinnerung behalten.

C'est avec une grande tristesse que l'OFAJ a appris le décès de Gert Hammer, le 19 février 2013. Gert Hammer fut Secrétaire général adjoint de 1983 à 1988 puis Secrétaire général de l'OFAJ de 1989 à 1994. Il a beaucoup œuvré au processus de réunification en Allemagne et tous se souviennent de son engagement passionné au service des jeunes et de la relation franco-allemande.



## Dr. Wolfgang Linckelmann

Dankbar erinnert sich das DFJW an seinen ehemaligen Stellvertretenden Generalsekretär Dr. Wolfgang Linckelmann, der am 13. Januar 2013 verstarb. Von 1974 bis 1978 war er insbesondere an der Umorganisation des DFJW und der damit verbundenen Zusammenlegung des Personals in Bad Honnef beteiligt. Paris war damals noch ein Verbindungsbüro.

L'OFAJ se souvient de Wolfgang Linckelmann qui s'est éteint le 13 janvier 2013. Secrétaire général adjoint de 1974 à 1978, il fut notamment chargé de restructurer l'OFAJ et de regrouper l'ensemble des services à Bad Honnef, Paris étant alors un bureau de liaison.

### L'OFAJ en bref

L'Office franco-allemand pour la Jeunesse (OFAJ) est une organisation internationale au service de la coopération franco-allemande, créée en application du Traité de l'Elysée, signé le 22 janvier 1963. Elle a pour mission de développer les relations entre la jeunesse française et la jeunesse allemande, au service d'une Europe élargie.

Depuis 1963, le « plus bel enfant du Traité de l'Elysée » a permis à plus de 8 millions de jeunes Français et Allemands de participer à 300 000 programmes d'échanges. Il subventionne en moyenne chaque année 10 000 échanges, touchant ainsi plus de 200 000 jeunes.

Ses programmes sont aussi ouverts à des pays tiers. L'OFAJ fonctionne selon le principe de subsidiarité avec près de 7 000 organisations partenaires. Il est également centre de compétence pour les deux gouvernements et joue un rôle de conseiller et d'intermédiaire entre les collectivités locales et territoriales ainsi qu'entre les acteurs de la société civile en France et en Allemagne.

Il s'adresse à tous les publics : enfants à l'école maternelle ou apprentis, jeunes traducteurs littéraires ou élèves issus des zones d'éducation prioritaires. L'OFAJ contribue ainsi à inventer la relation franco-allemande de demain.

OFAJ  
DFJW

### Das DFJW in Kürze

Das Deutsch-Französische Jugendwerk (DFJW) ist eine internationale Organisation im Dienst der deutsch-französischen Zusammenarbeit, entstanden auf der Grundlage des am 22. Januar 1963 unterzeichneten Elysée-Vertrags zur Förderung der Beziehungen zwischen der deutschen und der französischen Jugend.

Seit 1963 hat das „schönste Kind des Elysée-Vertrags“ mehr als acht Millionen jungen Deutschen und Franzosen ermöglicht, an rund 300.000 Austauschprogrammen und Begegnungen teilzunehmen. Das DFJW fördert jedes Jahr mehr als 10.000 Begegnungen, an denen mehr als 200.000 junge Menschen teilnehmen.

Die Projekte stehen auch Drittländern offen. Das DFJW arbeitet nach dem Subsidiaritätsgedanken mit fast 7.000 Partnerorganisationen zusammen. Es ist ein Kompetenzzentrum für die Regierungen beider Länder und fungiert als Berater und Mittler zwischen den verschiedenen staatlichen Ebenen sowie den Akteuren der Zivilgesellschaft in Deutschland und Frankreich.

Das DFJW richtet sich an alle jungen Menschen: an Kindergartenkinder wie Lehrlinge, junge Literaturübersetzerinnen und -übersetzer wie Schülerinnen und Schüler in Brennpunktschulen. Das DFJW trägt so dazu bei, die deutsch-französische Beziehungen von morgen zu erdenken.

## Agenda

**16 mai – 5 juillet 2013**  
50 journées d'actions  
Faites la fête avec nous !

**24 mai – Berlin**  
Fête franco-allemande  
à l'Info-Cafe Berlin-Paris

**21-26 mai 2013 – Dijon**  
Séminaire d'information et d'évaluation  
pour l'échange d'enseignants du 1<sup>er</sup> degré

**27-29 mai 2013 – Paris**  
Réunion annuelle des correspondants  
régionaux et des *Ländervertreter*

**2-5 juin 2013 – Neuwiller-les-Saverne**  
Réunion annuelle des participants du  
programme « Travail chez le partenaire »

**13-14 juin 2013 – Paris**  
Conseil d'orientation de l'OFAJ

**28 juin 2013 – Cologne**  
Présentation de la publication :  
« Le moment interculturel dans la biographie »

**5 juillet 2013 – Paris**  
Cérémonie officielle des 50 ans de  
l'OFAJ

**6 juillet 2013 – Paris**  
Grande fête *populär* de l'OFAJ  
sur la Place de la République

**5-7 septembre 2013 – Avignon**  
De nouvelles perspectives pour  
l'apprentissage de la langue du partenaire  
dans le domaine extrascolaire

**13-17 septembre 2013 – Berlin**  
Séminaire d'observation des élections  
législatives allemandes

**24-27 septembre 2013 – Dunkerque**  
Réunion annuelle des  
permanents pédagogiques

**7-8 octobre 2013 – Berlin**  
Les échanges scolaires comme lieu  
d'apprentissage – conférence com-  
mune DJRA, OFAJ, DPJW, PAD, Tandem

Sous réserve de modifications  
Calendrier actualisé sur Internet :  
[www.ofaj.org](http://www.ofaj.org)

## Termine

**16. Mai – 5. Juli 2013**  
50 Aktionstage  
Feiern Sie mit uns!

**24. Mai – Berlin**  
Deutsch-französisches Hoffest im  
Infocafe Berlin-Paris

**21.-26. Mai 2013 – Dijon**  
Informations- und Auswertungsseminar  
Grundschullehreraustausch

**27.-29. Mai 2013 – Paris**  
Jahrestagung der Ländervertreter und  
correspondants régionaux

**2.-5. Juni 2013 – Neuwiller-les-Saverne**  
Jahrestagung der Teilnehmer am  
Programm „Arbeit beim Partner“

**13.-14. Juni 2013 – Paris**  
Beiratssitzung des DFJW

**28. Juni 2013 – Köln**  
Vorstellung der Publikation:  
"Interkulturelle Momente in der Biographie  
– Spurensuche im Kontext des DFJW"

**5. Juli 2013 – Paris**  
Offizielles Jubiläum zum 50. Jahrestag  
des DFJW

**6. Juli 2013 – Paris**  
Großes deutsch-französisches Bürger-  
fest auf der Place de la République

**5.-7. September 2013 – Avignon**  
Neue Perspektiven für das Erlernen  
der Partnersprache im  
außerschulischen Bereich

**13.-17. September 2013 – Berlin**  
Wahlbeobachtungsseminar anlässlich  
der Bundestagswahlen

**24.-27. September 2013 –Dunkerque**  
Jahrestagung der Pädagogischen  
Mitarbeiter

**07.-08. Oktober 2013 – Berlin**  
Schulaustausch als Lernort –  
gemeinsame Konferenz DJRA, DFJW,  
DPJW, PAD, Tandem

Alle Angaben ohne Gewähr  
Aktueller Kalender im Internet unter  
[www.dfjw.org](http://www.dfjw.org)